

AZOREAN

spirit

INFLIGHT MAGAZINE . #8

Terceira

ILHA DE REIS, HERÓIS
E PAISAGENS LENDÁRIAS

ISLAND OF KINGS, HEROES AND
LEGENDARY LANDSCAPES

CRISTÓVAM
PASSAGEIRO FREQUENTE . FREQUENT FLYER

CANYONING NA ILHA DAS FLORES
CANYONING IN FLORES ISLAND

Revista de bordo
dezembro | janeiro . December | January 2021
Bimestral . Bimonthly
Publicação gratuita . Free copy

sata  AZORES Airlines

Invista na sua terra. Invest in your land.

Financiamos os projectos de investimento
e a actividade da sua empresa.

We finance investment projects and your company's activity.

CA Açores

Angra do Heroísmo | Arrifes | Av. D. João III | Calheta (São Jorge) | Capelas | Horta | Ilha Graciosa
Lagoa (São Miguel) | Lajes do Pico | Lomba da Maia | Ponta Delgada | Povoação | Praia da Vitória
Ribeira Grande | Santana | São Sebastião | Velas | Vila Franca do Campo

Para mais informações:



creditoagricola.pt • 808 20 60 60

Atendimento personalizado 24h/dia, 7 dias/semana


Crédito Agrícola

PUBLICIDADE 10/2020

ESTIMADO PASSAGEIRO

Vitor Lopes

Dear Passenger

A Azorean Spirit está de volta. Desta vez, em versão exclusivamente digital. Este será mais um sinal dos tempos que vivemos, que acabaram por precipitar transformações que já se manifestavam necessárias e que surgem ao percebermos que, para dar prioridade à saúde de todos, é preciso abrandar. Ao longo dos últimos meses, não foi apenas a Azorean Spirit que se desmaterializou. Com menor utilização de recursos, aproveitando o melhor que a tecnologia nos pode oferecer, fizemos por chegar de forma eficiente onde fomos necessários.

Para além dos suportes de comunicação desmaterializados, as nossas empresas, de um modo transversal, adotaram o regime de teletrabalho nas várias frentes de atendimento e nas áreas de suporte que acompanham as áreas operacionais. Nada faltou, mas tudo mudou. Nos últimos meses, deixámos mais clientes reconfortados, tranquilizámos todos os que continuaram a querer viajar e a querer fazê-lo connosco, e respondemos a todos os que foram forçados a abdicar das suas viagens. Em resultado deste trabalho, os nossos clientes manifestaram, como nunca, a sua satisfação. Haverá melhor recompensa do que esta?

A todos, agradecemos a preferência e a fidelidade. É o que nos impele a sermos melhores, a cada dia que passa. Depois de adotado este novo modo de trabalhar, é agora tempo de perceber como esta nova forma de ser e de fazer pode, afinal, dar impulso e contribuir para a construção de um novo tempo, socialmente empenhado e ambientalmente responsável, em que todos gostaríamos de viver. Nos meses de Inverno IATA, a intensidade da nossa atividade, habitualmente, abranda. Este ano não será diferente. Continuaremos a servir as rotas habituais à nossa presença, mas com a intensidade adaptada aos novos tempos que vivemos. A gestão sensata dos recursos também isso determina.

Connosco, poderá continuar a voar entre o Arquipélago dos Açores e as cidades de Toronto, Boston, Praia, Lisboa, Porto e Funchal, através da nossa rede doméstica e internacional, destinos que completamos com a habitual rede da SATA Air Açores, que continuará a voar para as nove ilhas dos Açores, numa ponte aérea constante, serviço e missão que cumpre, apaixonadamente, há mais de sete décadas. E porque neste novo formato digital as palavras devem dar lugar à beleza das imagens, deixamos-vos com a sugestão de viagem até à Ilha Terceira, um destino que merecerá sempre um destaque de capa como o que encontra nesta edição da Azorean Spirit, uma das nove maravilhas deste belíssimo destino chamado Açores, que vale tanto a pena conhecer!

Sejam bem-vindos a bordo. Bons voos!

Luís Rodrigues

Presidente do Conselho de Administração do Grupo SATA
Chairman of the SATA Group

Azorean Spirit is back. This time in an exclusively digital version. This will be one more sign of the times we live in, which ended up triggering transformations that were already necessary and that arise when we realize that, to give priority to everyone's health, we need to slow down. Over the last few months, it wasn't only the Azorean Spirit that dematerialized. With less use of resources, taking the best that technology can offer us, we sought to go, efficiently, where we were needed.

Besides the dematerialized communication supports, our companies, in a transversal way, adopted the telework regime in the several attendance fronts and in the support areas that follow the operational areas. Nothing was lacking, but everything changed. In recent months, we have left more clients comforted, we have reassured all those who continued to want to travel and want to do so with us, and we have responded to all those who were forced to give up their travels. As a result of this work, our clients have expressed, as never before, their satisfaction. Is there a better reward than this?

We thank everyone for their preference and loyalty. It is what drives us to be better every day. After adopting this new way of working, it is now time to realize how this new way of being and doing can, after all, give purpose and contribute to the construction of a new era, socially committed and environmentally responsible, in which we would all like to live. During the IATA Winter months, the intensity of our activity usually slows down. This year will be no different. We will continue to serve the routes used to our presence, but with the intensity adapted to the new times that we are undergoing. The sensible management of resources also determines this.

You can continue to fly with us between the archipelago of the Azores and the cities of Toronto, Boston, Praia, Lisbon, Porto, and Funchal, through our domestic and international connections. Destinations that we complete with the usual SATA Air Açores connections, which will continue to fly the nine islands of the Azores on a constant air bridge, a service and a mission that have been passionately fulfilling for over seven decades. And because, in this new digital format, words should give way to the beauty of images, we leave you with the suggestion of a trip to Terceira Island, a destination that will always deserve a cover highlight like the one you find in this edition of Azorean Spirit, one of the nine wonders of this beautiful destination called the Azores, which is so worth knowing!

Welcome aboard. Good flights!

INDICE

CONTENTS

AZOREAN SPIRIT #8

03 Estimado Passageiro
Dear passenger

NEWS

06 Reserve com tranquilidade
até ao final do ano
Book with confidence until
the end of the year

Torne a sua chegada aos
Açores mais rápida e mais
simples!
Your arrival at the Azores
will be faster and easier!

07 Facilitámos o seu embarque
Boarding your flight is
now easier

08 Novidades no seu cartão
de embarque
Updates to your boarding
pass

Viva mais os Açores!
Experience the best of the
Azores!

09 Mais uma forma de realizar
a sua viagem de sonho
One More Way to
Accomplish Your Dream
Trip

10 Transporte o seu
equipamento desportivo
e viva ao máximo a sua
viagem
Bring your sports
equipment and experience
your destination to the
fullest

Nova rúbrica no blogue
New heading in our blog



NOVOS PROCEDIMENTOS E MEDIDAS DE PREVENÇÃO

06 New procedures and
prevention measures

FILMES QUE INSPIRAM A VIAJAR

16 Movies that inspire
traveling

PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

21 Uma voz dos Açores
que nos diz que
tudo vai ficar bem
A voice from the
Azores telling us that
everything will be
alright"

PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

26 Ilha Terceira, Açores
Terceira Island, Azores

O QUE FAZER... ILHA TERCEIRA, AÇORES

What to do...
Terceira Island, Azores

39 Ilha Terceira, Açores
Terceira Island, Azores

SABORES

Flavours

47 Ilha Terceira, Açores
Terceira Island, Azores



DICA EXTRA

Extra tip

56 Turismo Sustentável
Sustainable Tourism

A NÃO PERDER

A Must-Do

62 Canyoning na Ilha das
Flores
Canyoning at Flores
Island

66 Mapa de Rotas
Route Map

68 Frota
Fleet

72 SATA Imagine

76 Exercícios a Bordo
Exercises On Board

82 Contactos
Contacts



Proprietário/Publisher: Grupo SATA.
N.º de registo/Registration number: 126842.
Sede/Headquarters:
Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.
Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:
Editorial MIC, SL.
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:
Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques, Inês
Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge Câmara, Margarida Lopes e
Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations
www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Depósito legal/Legal deposit number: 176795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition:

View of the city of Angra do Heroísmo with Mount Brazil
on Terceira Island.

Eyewave - Coleção iStock / Getty Images Plus

Design da capa/Cover design:
Margarida Lopes.

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita. Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores.

Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft.

Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travelers, people and events, landscapes and places, cultures and flavors, as well as useful information for passengers of Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



NEWS!

RESERVE COM TRANQUILIDADE ATÉ AO FINAL DO ANO

Porque queremos proporcionar-lhe uma viagem segura, tranquila e sem preocupações, ao adquirir a sua viagem em voos operados pela SATA Air Açores e pela Azores Airlines até 31 de dezembro de 2020, poderá alterar a data de início da mesma, gratuitamente, o número de vezes que precisar, dentro da validade do bilhete, através da Rede de Lojas e Contact Center da SATA Azores Airlines ou na sua Agência de Viagens.

www.azoresairlines.pt/pt-pt/campanhas/reserve-com-tranquilidade

BOOK WITH CONFIDENCE UNTIL THE END OF THE YEAR

As we wish to provide you a safe, peaceful, and worry-free trip, by purchasing your travel on flights operated by SATA Air Açores and Azores Airlines until December 31, you can change its start date, free of charge, as many times as you need, within the ticket's validity, through the SATA Azores Airlines sales offices and Contact Center, or at your Travel Agency.

www.azoresairlines.pt/en/campaigns/book-with-confidence

FACILITAMOS O SEU EMBARQUE

Para que possa embarcar com pontualidade e comodidade, foram criadas zonas de embarque nos voos da Azores Airlines. Assim, se viaja em classe executiva ou se é membro SATA IMAGINE Goldsky ou Silversky, terá embarque prioritário. Também criámos uma zona de embarque especial para os passageiros que viajam sem bagagem de cabine. Caso pretenda usufruir desta vantagem, poderá entregar a sua bagagem na porta de embarque para ser transportada gratuitamente no porão, desde que respeite as dimensões permitidas. Os restantes passageiros deverão dirigir-se às zonas de embarque A e B, consoante a zona indicada no seu cartão de embarque.

Boarding your flight is now easier

So that you can board with punctuality and convenience, boarding zones have been created on Azores Airlines flights. Thus, if you travel in business class or if you are a SATA IMAGINE Goldsky or Silversky member, you will have priority boarding.

We have also created a special boarding zone for passengers traveling without cabin baggage. If you wish to enjoy this advantage, you may deliver your carry-on luggage at the boarding gate to be transported in the hold free of charge, as long as it is within the allowed dimensions. All other passengers should go to the boarding zones A and B, depending on the zone designated on their boarding pass.

TORNE A SUA CHEGADA AOS AÇORES MAIS RÁPIDA E MAIS SIMPLES!

A ferramenta web 'My Safe Azores' permite concretizar, numa só interação e antecipadamente, todos os passos que os viajantes que pretendam desembarcar nos Açores devem seguir à sua chegada à Região, tornando o processo de controlo sanitário à entrada no arquipélago mais fácil e rápido.

Através desta ferramenta, os passageiros podem agendar o seu teste SARS-CoV-2 pelo método RT-PCR nas 72 horas antes da partida, nos laboratórios convencionados com a Região em território de Portugal continental e na Região Autónoma da Madeira, preencher e enviar previamente o Questionário de Avaliação do Risco e Detecção Precoce e, ainda, anexar o resultado negativo ao seu processo individual.

Assim, os passageiros que chegam à Região com teste de despiste feito e resultado negativo anexado na plataforma, previamente validado pela Delegação de Saúde, podem apresentar o código gerado pela aplicação e sair do aeroporto.

A nova ferramenta é igualmente disponibilizada para viajantes com partida de outros pontos geográficos que não o território português, em versão adaptada à situação epidemiológica de cada país de origem.

O desenvolvimento da nova ferramenta tecnológica decorre de uma parceria estabelecida entre a Secretaria Regional da Saúde e a Direção de Sistemas de Informação do Grupo SATA.

YOUR ARRIVAL AT THE AZORES WILL BE FASTER AND EASIER!

The web tool My Safe Azores allows all the steps that travelers wishing to disembark in the Azores should follow upon their arrival in the Region, in a single interaction and in advance, making the process of health control upon entering the archipelago easier and faster.

This tool allows passengers to schedule their SARS-CoV-2 test by the RT-PCR method in the 72 hours before departure, at the laboratories contracted with the Region in mainland Portugal and Madeira, fill out and send the Risk Assessment and Early Detection Questionnaire beforehand, and also attach the negative test result to their file.

Thus, passengers arriving in the Region with a screening test done and a negative result attached to the platform, previously validated by the Health Authority, can present the code generated by the application and leave the airport.

The new tool is also available for travelers departing from geographic points other than Portugal, in a version suited to the epidemiological situation of each country of origin.

This new technological tool resulted from a partnership established between the Regional Secretariat for Health and the SATA Group's Information Technology Department.

NOVIDADES NO SEU CARTÃO DE EMBARQUE

Para um embarque simples, cómodo e rápido, criámos um novo cartão de embarque. Agora a zona de embarque e os serviços especiais encontram-se em destaque para que não perca nem mais um segundo da sua experiência de viagem connosco.

Como a sustentabilidade é muito importante para nós, o seu cartão de embarque deverá ser guardado para o embarque do voo seguinte, seja este um voo de ligação ou um regresso de viagem, para que sejam consideravelmente reduzidas as quantidades de papel impresso.

UPDATES TO YOUR BOARDING PASS

For a simple, convenient, and fast boarding, we created a new boarding pass. Now the boarding area and special services are highlighted so that you don't miss another second of your travel experience with us.

Sustainability is very significant for us. Please keep your boarding pass to board your next flight, be it a connecting flight or a return trip. By doing so, you will help reduce substantial printed paper units.

MAIS UMA FORMA DE REALIZAR A SUA VIAGEM DE SONHO

Anda há imenso tempo a sonhar com uma viagem que não realizou por não ter as milhas suficientes? Tem milhas no seu cartão e gostaria de as utilizar, mas ainda não decidiu de que forma pode dar-lhes uso?

O Cash&Miles permite que todos os membros SATA IMAGINE possam usar as suas milhas na aquisição total ou parcial de um bilhete de avião (com exceção das taxas aeroportuárias), em qualquer tarifa e em qualquer classe de reserva, pagando o remanescente com cartão de crédito ou PayPal.

Para usufruir desta opção de pagamento basta reservar online um voo da Azores Airlines ou da SATA Air Açores e escolher a quantidade de milhas que deseja utilizar nessa viagem.

Ao usar o Cash&Miles tem, ainda, a vantagem de contabilizar todas as milhas da viagem no seu cartão SATA IMAGINE, tal como acontece com as viagens compradas sem milhas.

Com o Cash&Miles poderá usar as suas milhas de uma forma muito mais versátil, flexível e adequada às suas necessidades, permitindo-lhe aproveitar todas as milhas que tiver no seu cartão, sem limite mínimo de milhas.

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagines/regulamento

ONE MORE WAY TO ACCOMPLISH YOUR DREAM TRIP

Have you been dreaming for a long time about a trip you didn't make because you didn't have enough miles? You have miles on your card and would like to use them, but haven't decided how you can use them yet?

Cash&Miles allows all SATA IMAGINE members to use their miles for the full or partial purchase of an airline ticket (except airport taxes), at any fare, and in any booking class, by paying the remainder by credit card or PayPal.

To take advantage of this payment option, book an Azores Airlines or SATA Air Açores flight online and choose the number of miles you wish to use on this trip.

Using Cash&Miles also has the advantage of counting all travel miles on your SATA IMAGINE card, as is the case with travel purchased without miles.

With Cash&Miles, you can use your miles in a much more versatile, flexible, and personalized way, allowing you to enjoy all the miles you have on your card, with no minimum mileage limit.

www.azoresairlines.pt/en/imagines/regulation

VIVA MAIS OS AÇORES!

A tarifa promocional de residente, feita a pensar nos Açorianos, é perfeita para quem planeia fazer férias nos Açores.

Cada recanto das nossas ilhas é um convite à descoberta. Aceite a nossa proposta e viva o melhor que os Açores têm para lhe oferecer.

A tarifa V ou Promocional de Residente, disponível através de qualquer canal de vendas SATA Azores Airlines ou na sua Agência de Viagens, permite-lhe circular inter-ilhas com conforto, rapidez e segurança a preços especiais.

www.azoresairlines.pt/pt-pt/campanhas/voos-inter-ilhas

EXPERIENCE THE BEST OF THE AZORES!

The promotional resident fare, specially designed for the Azoreans, is perfect for those planning a vacation in the Azores.

Every bit of our islands is an incentive for discovery. Accept our invitation and experience the best that the Azores have to offer.

The V fare or Promotional Resident fare, available at all SATA Azores Airlines' Sales Points or your Travel Agency, allows you to travel between our islands with comfort, speed, and safety at outstanding prices.

www.azoresairlines.pt/en/campaigns/inter-islands-flights



TRANSPORTE O SEU EQUIPAMENTO DESPORTIVO E VIVA AO MÁXIMO A SUA VIAGEM

Se é um amante de desporto, saiba que oferecemos um adicional de franquia de bagagem para que possa transportar consigo o seu equipamento desportivo. Assim, terá todas as condições para desfrutar em pleno da sua viagem, fazendo o que mais gosta num destino fantástico.

Para transportar o seu equipamento desportivo basta ter uma reserva antecipada e confirmada por parte da Azores Airlines ou da SATA Air Açores, em voos operados por estas companhias. No ato da reserva deverá indicar o tipo, o peso e as dimensões do equipamento desportivo, ficando a reserva sujeita a confirmação.

www.azoresairlines.pt/pt-pt/informacao/bagagem/equipamento-desportivo

BRING YOUR SPORTS EQUIPMENT AND EXPERIENCE YOUR DESTINATION TO THE FULLEST

If you are a sports lover, note that we offer an additional baggage allowance so that you can carry your sports equipment. You will have all the conditions to fully enjoy your trip, doing what you like most in a fabulous destination.

To carry your sports equipment, all you need to do is make an advanced and confirmed booking with Azores Airlines or SATA Air Açores on flights operated by these carriers. You must specify the type, weight, and dimensions of your sports equipment when booking, which will be subject to confirmation.

www.azoresairlines.pt/en/information/baggage/sporting-equipment

NOVA RÚBRICA NO BLOGUE

Entra a bordo com a previsão meteorológica estudada? Senta-se quietinho e atento a tudo o que se passa à sua volta? Estremece ao mínimo sinal de turbulência? Desconfia de todos os sinais sonoros e sente aquele pinguinto de suor a querer saltar? A pensar nos nossos passageiros que vivem assim as suas viagens, pedimos aos nossos colegas pilotos que respondessem a todas as suas inquietações na nova rubrica do blogue da SATA Azores Airlines "O piloto responde".

Sempre que vir referência a esta rubrica nas nossas redes sociais, deixem-nos as perguntas que achar pertinentes na secção de comentários. Procuraremos ver cada uma delas respondidas nas próximas edições!

www.azoresairlinesblog.com

NEW HEADING IN OUR BLOG

Do you always study the weather forecast before flying? Sit quietly and watch everything that goes on around you on the plane? Do you shake at the slightest sign of turbulence, get suspicious of every sound signal, and feel that little drop of sweat running down your forehead? Having in mind those passengers who experience their flights this way, we asked our pilots to address all your concerns in the SATA Azores Airlines blog's new heading Ask the Pilot.

Whenever you notice a reference to this heading in our social networks, please leave us the questions you find relevant in the comments section. We will try to get each one answered in the next issues!

Escapadinha Outono - Inverno

Autumn - Winter Getaway



PACOTES DE 2 ou 3 NOITES
Alojamento + 1 Refeição

2 or 3 NIGHTS PACKAGE
Accommodation + 1 Meal

PREÇO EM QUARTO DUPLO
Price for double room

AZORIS ROYAL GARDEN
LEISURE & CONFERENCE HOTEL *****

PACK 2
NOITES / NIGHTS

168€

PACK 3
NOITES / NIGHTS

236€

AZORIS FAIAL GARDEN
RESORT HOTEL *****

142€

199€

AZORIS ANGRA GARDEN
PLAZA HOTEL *****

142€

199€

BOOK NOW

Alojamento e 1 refeição grátis para criança até 12 anos. Upgrade gratuito para quarto superior, mediante disponibilidade. Estadias até 31/03/2021. Reservas até 31/12/2020.

Free accommodation and 1 meal for children up to 12 years old. Free upgrade to a superior room, subject to availability. Stays until 31/03/2021. Reservations until 31/12/2020.

centraldereservas@azorishotels.com | (+351) 296 307 400 | www.azorishotels.com

Novos procedimentos e medidas de prevenção



O Mundo pode mudar. A nossa forma de viajar pode mudar. Mas a nossa vontade de sermos e fazermos melhor persistirá. Trabalhamos todos os dias para que possa estar seguro, em terra e no ar.

Este novo momento que estamos a viver exigiu a definição de novas medidas e o reforço dos procedimentos operacionais e, como tal, redobrámos os cuidados em todos os pontos de passagem dos nossos passageiros, para proteger a sua saúde. Acompanhe-nos neste percurso e conheça um pouco mais sobre como será a sua experiência de viagem.

NEW PROCEDURES AND PREVENTION MEASURES

The world can change. The way we travel can change. But our will to be and do better remains. We work every day so you can be safe, on land and in the air.

This new moment we are living through has required the devising of new measures and the strengthening of operational procedures and, as such, we have redoubled our care at all our passengers' waypoints to protect their health. Join us on this itinerary and learn a little more about what your travel experience will be like.



PREPARE-SE PARA VIAJAR

Para minimizar as interações sociais no aeroporto, realize o maior número possível de procedimentos de viagem antes de se dirigir para o aeroporto:

- ▶ Faça o check-in online.
- ▶ Esteja atento às regras e restrições de viagem no seu país de partida e chegada. Providencie as necessárias autorizações de viagem, contactos e informação ou declaração de saúde.
- ▶ Não se esqueça da sua máscara! Use uma máscara facial e certifique-se de que tem suficientes para toda a viagem.

GETTING READY TO TRAVEL

To minimize social interactions at the airport, do as many travel processes as possible before leaving for the airport:

- ▶ Check-in online.
- ▶ Arrange the travel authorizations, contacts, and health information or declaration.
- ▶ Don't forget your face mask! Plan to wear a face-covering or mask and check you have enough for the whole trip.
- ▶ Be aware of the travel rules and restrictions of your departure and arrival country.



AO CHECK-IN

- ▶ Mantenha o distanciamento físico recomendado e respeite a sinalética afixada.
- ▶ Utilize o autosserviço de check-in (quiosques) e mais processos mãos-livres ou automatizados.
- ▶ Faça a autoentrega da sua bagagem.

AT THE CHECK-IN

- ▶ Keep the recommended physical distance and respect the displayed signs.
- ▶ Use self-service check-in and more hands-free or automated processes.
- ▶ Self-bag drop encouraged.

AO EMBARCAR

- ▶ Embarque sem contactos e de forma ordeira.
- ▶ Respeite nas filas o distanciamento físico.
- ▶ Reduza a bagagem de cabine ao indispensável.

WHEN BOARDING

- ▶ Contactless and orderly boarding.
- ▶ Keep physical distancing on queues.
- ▶ Keep carry-on bags to a minimum.





DURANTE O SEU VOO, ENCONTRARÁ

- ▶ Tripulação e passageiros com coberturas faciais obrigatórias.
- ▶ Procedimentos de serviço a bordo simplificados para minimizar o movimento da tripulação e a interação com os passageiros.
- ▶ Serviço de refeição limitado e ajustado à duração do voo. Produtos selados e embalados garantidos por uma empresa certificada.
- ▶ Circulação limitada dentro da cabine.
- ▶ Tripulação qualificada para tomar todas as medidas necessárias se for detetado um caso sintomático a bordo.
- ▶ Limpeza mais frequente e profunda da cabine.
- ▶ Passageiros virados para a frente, limitando interações cara a cara.
- ▶ Costas dos assentos que servem como proteção.
- ▶ Elevada taxa de fluxo de ar na vertical que reduz a transmissão para a frente ou para trás.
- ▶ Ar da cabine renovado a cada 2-3 minutos.
- ▶ Filtros HEPA que removem 99,9% de vírus semelhantes à Covid-19.
- ▶ Uma mistura de 50% de ar fresco e filtrado HEPA a bordo.



DURING YOUR FLIGHT, YOU WILL FIND

- ▶ Crew and passengers with mandatory face-covering.
- ▶ Catering procedures simplified to low crew movement and passengers' interaction.
- ▶ Meal service limited and adjusted to the duration of the flight. Sealed and packaged products guaranteed by a certified company.
- ▶ Limited movement within the cabin.
- ▶ Crew qualified to take all necessary measures if a symptomatic case is detected on board.
- ▶ More frequently and deeper cabin cleaning.
- ▶ Passengers face forward – limited face to face interaction.
- ▶ Seat backs that act as a solid barrier.
- ▶ High airflow rate from ceiling to floor that reduces transmission forward or back.
- ▶ Cabin air exchanged every 2-3 minutes.
- ▶ HEPA filters that remove 99,9% of viruses like COVID-19.
- ▶ A 50% mix of fresh and HEPA filtered air onboard.



NA CHEGADA AO SEU DESTINO

- ▶ Desembarque de forma ordeira para minimizar as interações e a proximidade.
- ▶ Mantenha o distanciamento nas filas de espera e na recolha de bagagem.

AT THE ARRIVAL

- ▶ Orderly deboarding to minimize proximity and interactions.
- ▶ Keep physical distance in queues and in baggage reclaim.



SENTAR-SE AO LADO DE ALGUÉM NUM AVIÃO É DE BAIXO RISCO. PORQUÊ?

- ▶ O ar da cabine flui no sentido descendente e é totalmente renovado com ar fresco a cada 2-3 minutos.
- ▶ Todos os passageiros estão virados para a frente, não uns para os outros.
- ▶ As máscaras faciais são uma barreira comprovada e eficaz.

SITTING NEXT TO SOMEONE ON A PLANE IS LOW RISK. WHY?

- ▶ The vertical airflow system ensures that the air is recycled and refreshed every 2-3 minutes.
- ▶ All passengers face forward, not at each other.
- ▶ Face-coverings or masks are a proven and effective barrier.

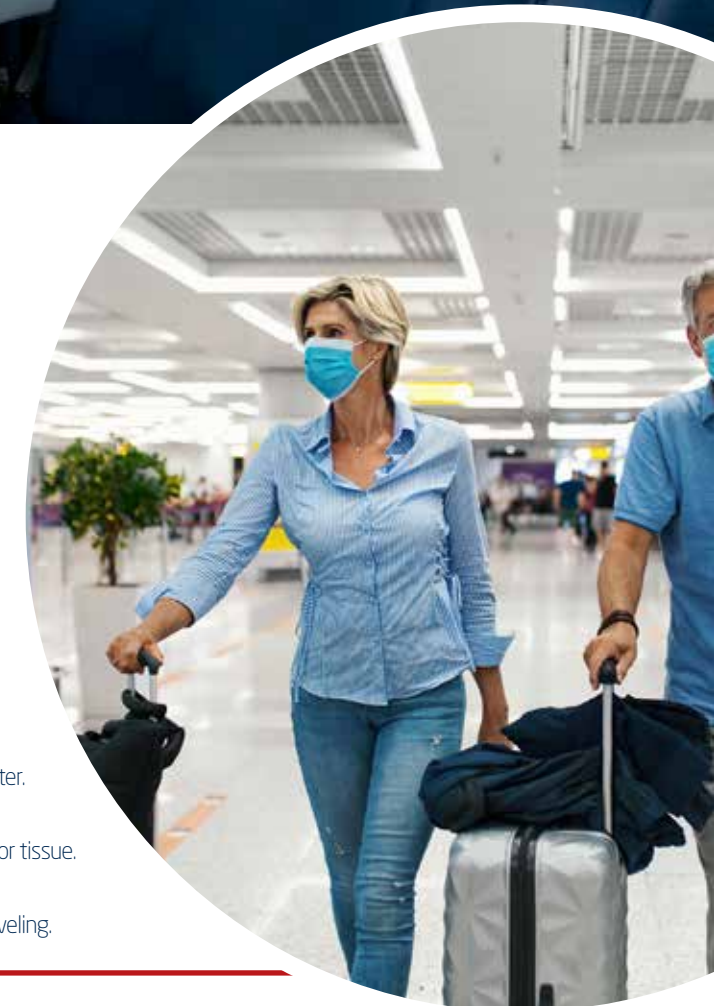


CUIDADOS A TER PARA UMA VIAGEM SEGURA

- ▶ Usar sempre uma máscara facial ou viseira.
- ▶ Evitar tocar nos olhos, nariz ou boca.
- ▶ Manter o distanciamento físico sempre que possível.
- ▶ Lavar as mãos com frequência, utilizando produtos à base de álcool ou água e sabão.
- ▶ Evitar o contacto próximo com pessoas com febre e tosse.
- ▶ Ao tossir e espirrar, cobrir a boca e o nariz com o cotovelo flexionado ou um lenço de papel.
- ▶ Evitar viajar se tiver febre ou tosse.
- ▶ Informar a tripulação e procurar cuidados médicos rapidamente se ficar doente durante a viagem.

PRECAUTIONS FOR A SAFE TRIP

- ▶ Wear a face covering or mask at all times.
- ▶ Avoid touching eyes, nose, or mouth.
- ▶ Keep physical distancing whenever practical.
- ▶ Frequently clean hands by using alcohol-based hand rub or soap and water.
- ▶ Avoid close contact with people suffering from a fever and cough.
- ▶ When coughing and sneezing, cover mouth and nose with flexed elbow or tissue.
- ▶ Avoid traveling if you have a fever and cough.
- ▶ Inform the crew and seek medical care early if you become sick while traveling.



Filmes que inspiram a viajar...

MOVIES THAT INSPIRE TRAVELING...

Viajar é um estado de espírito. É uma das formas que mais transmitem este "espírito de viagem" são filmes que nos despertam a vontade de sair por aí e conhecer o mundo.

Existem filmes que nos inspiram, motivam-nos, fazem-nos sonhar. Dão-nos vontade de escolher um destino, planejar e dão-nos ideias de experiências que nem tínhamos pensado em viver ainda. Desta vez, escolhemos filmes em que a viagem é o tema central, filmes que descrevem as experiências e descobertas de viajantes e o impacto e influência destas nas suas vidas.

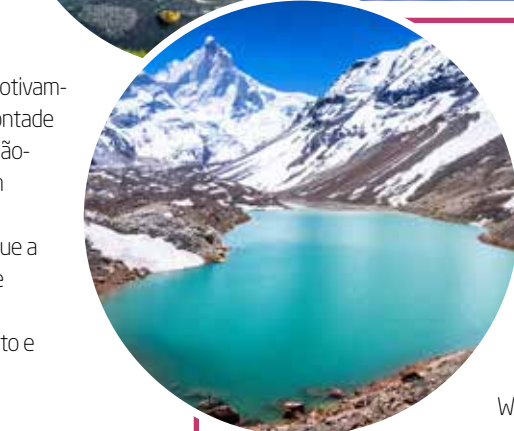
Conheça a nossa lista e inspire-se!

Traveling is a state of mind. And one of the ways that most spread this "travel spirit" are films that awaken our desire to go out there and get to know the world.

Some films inspire us, motivate us, make us dream. They make us want to choose a destination, plan, and give us ideas of experiences that we hadn't even thought about living yet.

This time we chose films where travel is the central theme, films that describe the experiences and discoveries of travelers and their impact and influence on their lives.

Check our list and get inspired!



A VIDA SECRETA DE WALTER MITTY (2013)

DESTINOS:

GRONELÂNDIA, ISLÂNDIA E HIMALAIAS

Walter Mitty leva uma vida cheia de aventuras e experiências memoráveis... apenas na sua imaginação.

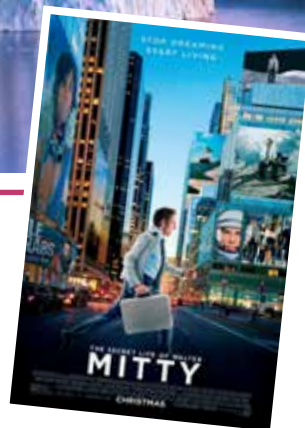
Trabalhando como editor de imagem para a famosa revista americana Life, encontra-se numa situação de risco no trabalho e, para inverter a situação, começa uma grande aventura do tamanho dos seus sonhos, percorrendo paisagens de cortar a respiração do outro lado do mundo.

THE SECRET LIFE OF WALTER MITTY (2013)

DESTINATIONS: GREENLAND, ICELAND, AND THE HIMALAYAS

Walter Mitty leads a life full of adventures and memorable experiences, but only in his imagination. Working as an image editor for the famous American magazine Life, he finds himself in a risky situation at work, and, to reverse the situation, begins a grand adventure the size of his dreams, traveling through breathtaking landscapes on the other side of the world.

www.imdb.com/title/tt0359950/



UM ANO ESPECIAL (2006)

DESTINO: PROVENÇA, FRANÇA

Max Skinner é um impiedoso homem de negócios, cuja única razão de viver é a aquisição de riqueza à custa dos outros. Mas quando herda uma vinha no Sul de França, o dinâmico e stressado Skinner começa a relaxar e a apreciar os mais simples - e mais preciosos - prazeres da vida.

A GOOD YEAR (2006)

DESTINATION: PROVENCE, FRANCE

Max Skinner is a ruthless businessman whose only reason for living is to acquire wealth at the expense of others. But when he inherits a vineyard in the South of France, the dynamic and stressed Skinner begins to relax and enjoy the simplest - and most precious - pleasures of life.

www.imdb.com/title/tt0401445/



COMER ORAR AMAR (2010)

DESTINOS: ITÁLIA, ÍNDIA E INDONÉSIA

Baseado no best-seller autobiográfico de Elizabeth Gilbert, 'Comer, Orar, Amar' demonstra que existem várias formas de viver a vida e de viajar pelo mundo. Liz Gilbert estava infeliz com a sua vida e, após passar por um divórcio difícil, embarca numa viagem à volta do mundo que se transforma numa busca por autoconhecimento. Em cada local que vive descobre novas experiências que mudarão a sua forma de ver a vida.

EAT PRAY LOVE (2010)

DESTINATIONS: ITALY, INDIA, AND INDONESIA

Based on Elizabeth Gilbert's autobiographical best-seller, 'Eat, Pray, Love' demonstrates that there is more than one way to lead life and travel the world.

Liz Gilbert was unhappy with her life and, after going through a painful divorce, embarks on a journey around the world that turns into a search for self-knowledge. In each place she lives, she discovers new experiences that will change her way of perceiving life.

www.imdb.com/title/tt0879870/



DIÁRIOS DE CHE GUEVARA (2004)

DESTINO: AMÉRICA DO SUL

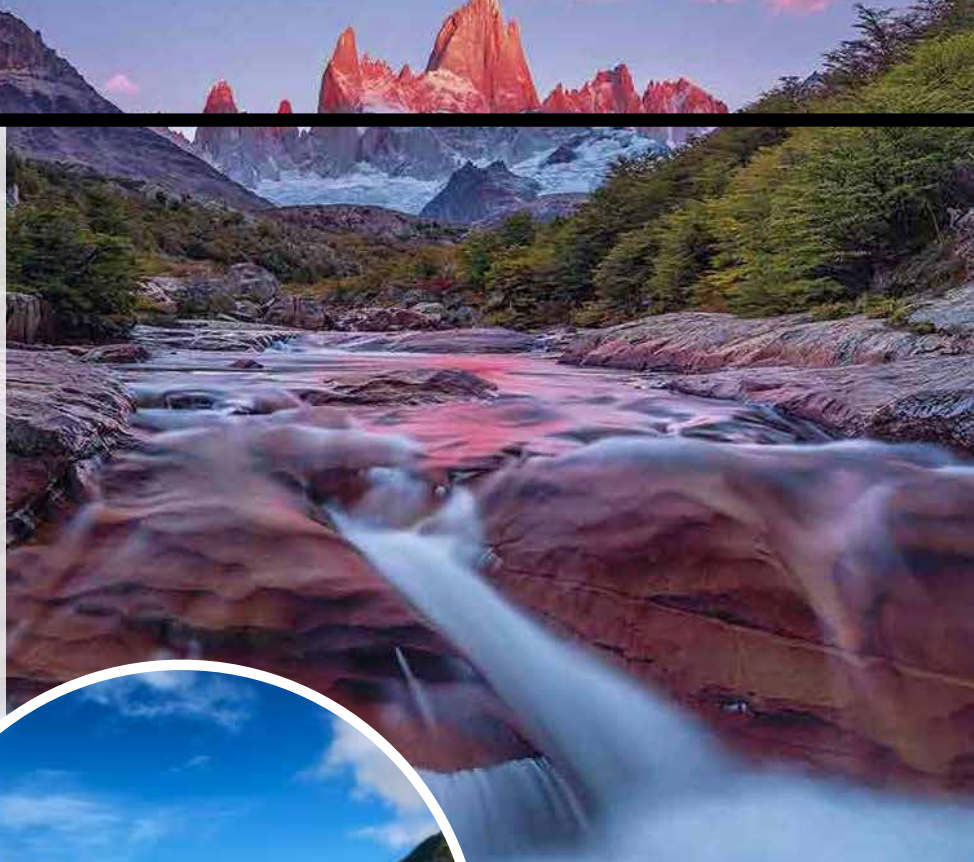
Baseado em factos verídicos, o filme relata a viagem de Che Guevara quando era um jovem estudante de medicina em 1952, tendo decidido viajar pela América do Sul com o seu amigo Alberto Granado. A viagem feita de motocicleta termina após oito meses, quando o veículo avaria. Assim, o duo começa a explorar as cidades recorrendo a boleias e longas caminhadas. O filme apresenta imagens deslumbrantes da Argentina, Chile, Peru, Venezuela e Colômbia.

THE MOTORCYCLE DIARIES (2004)

DESTINATION: SOUTH AMERICA

Based on real facts, the film chronicles Che Guevara's journey when he was a young medical student in 1952, having decided to travel through South America with his friend Alberto Granado. The motorcycle trip ends after eight months when the vehicle breaks down. Thus, the duo begins to explore the cities by hitchhiking and long walks. The film depicts beautiful images from Argentina, Chile, Peru, Venezuela, and Colombia.

www.imdb.com/title/tt0318462/



O LADO SELVAGEM (2007)

DESTINO: AMÉRICA DO NORTE, COM DESTAQUE PARA O ALASCA

Realizado por Sean Penn a partir do aclamado livro de Jon Krakauer. Baseado na história verídica de Christopher McCandless, um jovem que logo após licenciarse opta por prescindir da sua vida privilegiada e inicia uma viagem pela América, o filme retrata cada etapa da sua viagem e as personagens coloridas que vai encontrando e que vão moldando a sua personalidade.

INTO THE WILD (2007)

DESTINATION: NORTH AMERICA, ESPECIALMENTE ALASKA

Directed by Sean Penn from Jon Krakauer's acclaimed book. Based on the true story of Christopher McCandless, a young man who soon after graduating chooses to give up his privileged life and begins a journey through America, the film portrays each stage of his travel and the colorful characters he encounters that shape his life.

www.imdb.com/title/tt0758758/



LIVRE (2014)

DESTINO: COSTA OESTE DOS ESTADOS UNIDOS

Também inspirado numa história verídica, Cheryl Strayed é uma mulher atormentada pelo seu passado que decide fazer um longo trilho sozinha, sem muita preparação técnica e física, como uma espécie de redenção e também para superar a morte da sua mãe. Durante o seu percurso passa por diversas provações, mas descobre uma verdadeira clareza na forma como encara a vida.

WILD (2014)

DESTINATION: WEST COAST OF THE UNITED STATES

Also inspired by a true story, Cheryl Strayed is a woman tormented by her past who decides to make a long trail alone, without much technical and physical preparation, as a kind of redemption and to overcome her mother's death. During her journey, she goes through various trials but discovers a real insight into how she faces life.

www.imdb.com/title/tt2305051/



DARJEELING LIMITED (2007)

DESTINO: ÍNDIA

Três irmãos norte-americanos, que não se falavam há um ano, partem numa viagem de comboio pela Índia com o intuito de se descobrirem e restabelecerem os laços familiares. No entanto, a sua "busca espiritual" desvia-se rapidamente do caminho proposto, e vêem-se abandonados no meio do deserto com onze malas, uma impressora e uma máquina de laminar.

THE DARJEELING LIMITED (2007)

DESTINATION: INDIA

Three American brothers, who hadn't spoken for a year, go on a train trip through India to discover themselves and re-establish family ties. However, their "spiritual quest" quickly deviates from the proposed path, and they find themselves abandoned in the middle of the desert with eleven suitcases, a printer, and a laminating machine.

www.imdb.com/title/tt0838221/



Criámos um cartão muito especial a pensar nos nossos passageiros mais jovens. Todos os nossos passageiros com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos podem ter o seu cartão SATA IMAGINE Kids, onde acumularão milhas e benefícios em cada viagem que fizerem na Azores Airlines ou na SATA Air Açores.

*o LIMITE É A
TUA IMAGINAÇÃO!*



*THE LIMIT IS YOUR
IMAGINATION!*

We've created a special card to our younger passengers.

All our passengers aged between 2 and 11 can own their SATA IMAGINE Kids card, with which they can collect miles and enjoy benefits on every flight operated by Azores Airlines or SATA Air Açores.

Para mais informações | For more information
sata.imagine@sata.pt

www.azoresairlines.pt



**UMA VOZ DOS AÇORES
QUE NOS DIZ QUE TUDO
VAI FICAR BEM**

Cristóvam

**A VOICE FROM THE AZORES TELLING US
THAT EVERYTHING WILL BE ALRIGHT**

PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER

NA LUTA CONTRA A PANDEMIA DA COVID-19, HÁ UM NOME DOS AÇORES QUE SE DESTACA: O DO CANTAUTOR CRISTÓVAM. ESTE ARTISTA PORTUGUÊS ALCANÇOU O RECONHECIMENTO INTERNACIONAL ATRAVÉS DA CANÇÃO “ANDRÀ TUTTO BENE”, QUE SE TRANSFORMOU NUM “HINO” DE RESISTÊNCIA CONTRA OS EFEITOS QUE O VÍRUS CAUSOU NA VIDA DE TODO UM PLANETA.

IN THE FIGHT AGAINST COVID-19, THERE IS ONE NAME OF THE AZORES THAT STANDS OUT: THE SINGER-SONGWRITER CRISTÓVAM. THIS PORTUGUESE ARTIST ACHIEVED INTERNATIONAL RECOGNITION THROUGH THE SONG ANDRÀ TUTTO BENE, WHICH BECAME A RESILIENCE ANTHEM AGAINST THE WORLDWIDE EFFECTS OF THE VIRUS.

Há muito que a música é a sua grande paixão. Diz-se influenciado pelo estilo indie-folk e podemos ouvi-lo a cantar habitualmente em inglês. Foi vocalista e compositor da banda October Flight e vencedor dos concursos “Vodafone Ones to Watch”, “Angra Rock” e “LabJovem”. Conta ainda no seu historial o facto de ter sido o primeiro português a vencer a “International Songwriting Competition”. O seu primeiro disco, “Hopes & Dreams”, foi lançado em 2018 e, agora, viu o mais recente trabalho ser tornado público a 9 de outubro. Chama-se “Setting Sun” e trata-se do primeiro single retirado do segundo álbum de originais de Cristóvam, com edição agendada para o próximo ano. Foi gravado entre os Estúdios Namouche, em Lisboa, e o estúdio do próprio artista, na Ilha Terceira, nos Açores, em pleno Oceano Atlântico. Sobre este novo registo, conta Cristóvam: “Comecei a compô-lo em 2018, quando estava de férias na Sardenha com a minha

“Ao longo dos anos tenho vindo a colecionar recordações dos sítios por onde passo sempre que os visito pela primeira vez. Dá-me um gosto especial olhar para essas pequenas lembranças e recordar os sítios onde a música já me levou”

namorada, e não lhe dei grande seguimento, até que, este ano, devido ao trágico acontecimento que transformou o mundo num lugar deveras estranho, aqueles rascunhos que já tinha escrito ganharam novo significado e relevância. Tive a sorte de encontrar um refúgio perfeito no meu recanto e bem longe de tudo, no meio do Atlântico, concluí esta e outras canções que farão parte deste disco. A letra de ‘Setting Sun’ fala de duas pessoas que estão de tal modo interligadas que, sem dar conta, atravessam a maior das tormentas como se só para elas o mundo fosse um lugar tranquilo e sereno”. Assim, de uma ilha italiana para outra ilha, esta portuguesa, chegam-nos estas ondas sonoras, onde temos ainda um videoclip realizado por Pedro Varela (o mesmo de “Andrà Tutto Bene”), que percorre as nove ilhas dos Açores. O filme é protagonizado pela actriz Joana de Verona e produzido pela Blanche Filmes. Sobre este trabalho em particular, afirma Cristóvam: “Sempre tive o sonho de ter um videoclip que mostrasse ao mundo o sítio onde tive o privilégio de nascer e crescer, os Açores. Quando começámos a pensar num vídeo para esta canção, achei que esta seria a altura certa para isso e, naturalmente, pensei logo no Pedro Varela para o realizar. Foi ele quem fez o filme de “Andrà Tutto Bene”, e é também ele o realizador que assina os filmes internacionais do “Visit Portugal” que têm mostrado ao mundo o melhor que o nosso país tem para oferecer. O Varela escolheu a Joana de Verona para ser a protagonista desta história e, com o apoio da Direção Regional de Turismo, conseguimos percorrer o arquipélago e fazer um filme memorável que nos orgulha a todos”. É assim, com um artista que respira música e talento, que transporta os Açores no seu coração, que vamos conhecer um pouco mais sobre a sua relação com o arquipélago.

Music has been his passion for a long time. He says he is influenced by the indie-folk style, and we can hear him sing usually in English. He was the lead singer of the band October Flight and winner of Vodafone Ones to Watch, Angra Rock, and LabJovem contests. He was also the first Portuguese to win the International Songwriting Competition. His first album Hopes & Dreams was launched in 2018, and now his most recent work was presented to the public on October 9. It is called Setting Sun, and it's the first single from Cristóvam's second album of originals, being its edition scheduled for next year. It was recorded at Namouche Studios, in Lisbon, and at the artist's studio, in Terceira Island, the Azores, in the middle of the Atlantic Ocean. About this new project, Cristóvam says: “I began writing it in 2018 when I was on holidays in Sardinia with my girlfriend, but I didn't work very hard on it until that, this year, due to the tragic event which transformed the world in a particularly strange place, those already written drafts gained a new meaning and significance. I was lucky enough to find out the perfect hideaway in my little piece of paradise far away from everything, in the middle of the Atlantic, and finished this and other songs which will be part of this album. The lyrics of the song Setting Sun talks about two people that are connected in such a way that, without even noticing it, they overcome the biggest of the storms as if the world was a peaceful and quiet place only for them”. Thus, from an Italian island to another island, this one Portuguese, we get these sound waves and also a music video directed by Pedro Varela (who also directed Andrà Tutto Bene), presenting the nine islands of the Azores. The music video features actress Joana de Verona and is produced by Blanche Filmes. About this particular work, Cristóvam says: “I've always had the dream of filming a music video showing the world the place where I had the privilege of being born and also grow up, the Azores. When we started thinking about a film for this song, I thought that this would be the right time for that, and, naturally, I immediately thought it would have to be directed by Pedro Varela. He was also responsible for the Andrà Tutto Bene film, and he also directs and signs the international films of Visit Portugal, which have been introducing to the world what our country has to offer. Varela chose Joana de Verona as the leading actress of this story, and, with the support of the Regional Directorate for Tourism, we were able to travel through the archipelago and record a memorable film which makes us all very proud”. And it is with an artist who breathes music and talent and who carries the Azores in his heart that we are going to find out a little more about his relationship with the archipelago.

INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name: Cristóvam

Profissão / Job: Cantautor
Singer-songwriter

Naturalidade e residência / Born in / residence: Ilha Terceira / Terceira Island, the Azores

Primeiro disco a solo / First solo album: “Hopes & Dreams” (2018)

Prémios / Awards: “Vodafone Ones to Watch”, “Angra Rock”, “LabJovem” e “International Songwriting Competition”

Trabalho mais recente / Most recent work: Single “Setting Sun” (2020)

Do you think that your life would have been the same without your relationship with the Azores?

No. I think it would be impossible to have the same childhood or even grow up the same way somewhere else, and the more I travel, the more I am aware that we are fortunate people to live in such a special and unique place.

How often do you travel from and to the Azores?

Presently, I'm living on Terceira Island. I would say that at least once or twice a month, I have to leave the Azores for work. My professional life requires a lot of traveling.

azoresairlines.pt

What are your best memories from a trip to the Azores?

I have many. From summers spent in S. Jorge at my grandmother's house to the trips across the islands as a teenager. I remember that when I was 15/16, what I liked doing the most in the summer was traveling from one island to another with friends. Every summer, we camped across the islands. During the day we went to the beach, and at night we went to music festivals. They were memorable trips that I will always remember.

PASSAGEIRO FREQUENTE
FREQUENT FLYER

Acha que a sua vida teria sido a mesma sem a sua relação com os Açores?

Não. Acho que seria impossível replicar a minha infância e crescimento noutra qualquer lugar e quanto mais viajo mais me capacito de que somos realmente privilegiados por viver neste lugar tão especial e peculiar.

Com que frequência viaja de e para os Açores?

Atualmente vivo na Ilha Terceira. Diria que no mínimo uma ou duas vezes por mês tenho de sair dos Açores em trabalho. A minha vida profissional faz-me ter de viajar com muita frequência.

Quais são as melhores memórias de uma viagem para os ou nos Açores?

Tenho muitas, desde os verões passados em S. Jorge em casa da minha avó às viagens pelas ilhas enquanto adolescente. Recordo-me que quando tinha 15/16 anos aquilo que mais gostava de fazer no verão era viajar para as outras ilhas com amigos. Todos os verões acampávamos pelas ilhas. Durante o dia estávamos na praia e à noite íamos para os concertos nos festivais. Foram viagens memoráveis que vou guardar para sempre.

Uma altura em que é mesmo importante - ou desejaria muito - estar nos Açores?

As ocasiões especiais como o Natal e os aniversários de familiares mais próximos. À parte disso diria o verão porque sou uma pessoa muito ligada ao mar e é no verão que mais posso desfrutar dele.

O que leva na mala quando viaja para os Açores?

Geralmente as guitarras, a roupa e uma ou outra lembrança do sítio que acabei de visitar. Ao longo dos anos tenho vindo a colecionar recordações dos sítios por onde passo sempre que os visito pela primeira vez. Dá-me um gosto especial olhar para essas pequenas lembranças e recordar os sítios onde a música já me levou.

E o que leva quando viaja a partir dos Açores?

As guitarras e a roupa novamente (risos) e gosto de levar também um queijinho ou uma boa aguardente de néveda para oferecer aos amigos que tive a sorte de ir fazendo ao longo dos anos um pouco por todo o lado.

Quanto mais viajo mais me capacito de que somos realmente privilegiados por viver neste lugar tão especial e peculiar. The more I travel, the more I'm aware that we are fortunate people to live in such a special and unique place.

A time that it is really important or that you would like to be in the Azores?

Special occasions such as Christmas and family birthdays. Apart from that, I would say the summer, because I love the sea and the summer is when I can enjoy it the most.

What do you carry in your luggage when you travel to the Azores?

Usually the guitars, clothes, and souvenirs from the place I just visited. Over the years, I've been collecting souvenirs from the places where I have been whenever I visit them for the first time. I like looking at those souvenirs and remembering the places where music has taken me.

And what do you take with you when you travel from the Azores?

The guitars and clothes again (laughs) and I also like to take some cheese or a nice néveda (Calamintha baetica) brandy to offer the friends that I was lucky enough to gain over the years everywhere I went.

Over the years, I've been collecting souvenirs from the places where I have been whenever I visit them for the first time. I like looking at those souvenirs and remembering the places where music has already taken me.

ILHA TERCEIRA, AÇORES

A "PRIMEIRA" ILHA DE PORTUGAL
THE "FIRST" ISLAND OF PORTUGAL

DURANTE A SUA EXISTÊNCIA DE VÁRIOS SÉCULOS, ESTA FOI UMA ILHA ONDE SE ESCREVERAM EPISÓDIOS DIRETAMENTE RELACIONADOS COM A HISTÓRIA DE PORTUGAL E DO MUNDO. DOIS REIS DE PORTUGAL FIZERAM AQUI A SUA CAPITAL. E, JÁ NOS NOSSOS DIAS, FOI NA ILHA TERCEIRA QUE SE DECIDIU O FUTURO DO MUNDO LIVRE. NÃO É APENAS UM PEDAÇO DE TERRA PERDIDO NO MEIO DO OCEANO ATLÂNTICO. É UMA ILHA COM HISTÓRIAS PARA A GRANDE HISTÓRIA.

DURING ITS EXISTENCE OF SEVERAL CENTURIES, THIS WAS AN ISLAND WHERE EPISODES DIRECTLY CONNECTED TO THE HISTORY OF PORTUGAL AND THE WORLD WERE WRITTEN. TWO PORTUGUESE KINGS HAD THEIR MAIN CITY HERE. AND, ALREADY IN PRESENT DAYS, IT WAS IN TERCEIRA ISLAND THAT THE FUTURE OF THE FREE WORLD WAS DECIDED. IT IS NOT JUST A PIECE OF FORGOTTEN LAND IN THE MIDDLE OF THE ATLANTIC OCEAN. IT IS AN ISLAND WITH STORIES RELATED TO THE GREAT HISTORY.

PRÓXIMA PARAGEM NEXT STOP

Quando dizemos, como no título, que vamos falar daquela que é “A ‘primeira’ ilha de Portugal”, tal não é para ser entendido literalmente pelo leitor como sendo esta a principal ilha do país ou aquela que, geograficamente, será a primeira de Portugal ou até a mais populosa. A designação do nosso título é apenas uma livre justiça poética e histórica que podemos fazer a uma ilha que já foi declarada capital de Portugal em várias ocasiões da História da Nação e que, fruto do seu nome, podemos dizer que mereceria ser elevada de “Terceira” a “Primeira”. Ao contrário do que muita gente possa pensar, a Ilha Terceira não tem este nome porque foi a terceira ilha a ser descoberta entre as nove que perfazem a totalidade do arquipélago dos Açores. A ilha do dito “Grupo Central” começou por se chamar Ilha do Nosso Senhor Jesus Cristo das Terceiras, sendo a designação numérica a indicação de que se tratava do terceiro arquipélago descoberto pelos navegadores do Atlântico. O arquipélago das Ilhas Canárias eram as “Primeiras”, as ilhas da Madeira e Porto Santo foram as “Segundas”, cabendo depois aos Açores a designação de “Terceiras”. Foi apenas com o passar dos anos que o nome original acabou por ser aprimorado até uma designação mais simplificada que culminou com o atual nome de Ilha Terceira. Ao longo da nossa visita devemos ter presente que estamos a fazer um passeio pela História. E isto começou num lugar cuja origem remonta ao ano de 1450, quando o príncipe Henrique, conhecido como “O Navegador”, filho do rei de Portugal D. João I e da princesa inglesa Filipa de Lencastre (irmã do rei de Inglaterra Henry IV, a partir

When we say, as mentioned in the title, that we are going to talk about the one that is “The first island of Portugal”, that should not be understood literally by the reader as this being the major island of the Country or the one that geographically is considered the first of Portugal, or even the most populous. Our title is only a free poetic and historical justice which we can award to an island that was declared the capital of Portugal in several occasions of the History of the Nation and which, due to its name, we can say that should be promoted from Terceira (“Third”) to Primeira (“First”). Contrary to what many may think, Terceira Island doesn’t have this name because it was the third island to be discovered among the nine of the archipelago of the Azores. The island belonging to the “Central Group” was initially named Ilha do Nosso Senhor Jesus Cristo das Terceiras, being the numeric denomination the indication that this was the third archipelago discovered by the navigators of the Atlantic. The archipelago of the Canary Islands was the “First”, the islands of Madeira and Porto Santo the “Second”, and the Azores were named the “Third”. As the years went by, the original name was refined until reaching a simpler name which is the current name, Terceira Island. During our visit, we should remember that we are traveling through History. This started in a place dating back to 1450, when Prince Henry, known as “The Navigator”, son of King John I of Portugal and of the British Princess Philippa of Lancaster - sister of King Henry IV of England - after whom



UM DOS MONUMENTOS QUE PODEMOS ENCONTRAR NA ILHA TERCEIRA É A HOMENAGEM AO REI D. PEDRO IV E PRIMEIRO IMPERADOR DO BRASIL, QUE AQUI ESTEVE DURANTE AS LUTAS LIBERAIS DO SÉC. XIX

ONE OF THE MONUMENTS WE CAN FIND ON TERCEIRA ISLAND IS THE HOMAGE TO KING D. PEDRO IV AND FIRST EMPEROR OF BRAZIL, WHO WAS HERE DURING THE LIBERAL WARS OF THE 19TH CENTURY.

do qual o príncipe português recebeu o nome), entregou a primeira capitania da Terceira ao nobre flamengo Jácome de Bruges. As ilhas encontravam-se desabitadas, pelo que foi pela mão do flamengo que começou o povoamento, cumprindo a indicação do príncipe português de o fazer com “gente católica”. As primeiras povoações ocuparam as áreas onde hoje temos Porto Judeu e Praia da Vitória. As condições de vida desenvolveram-se através da atividade económica essencialmente assente na agricultura, onde abundam os cereais. Com o passar dos anos e o desenvolvimento das navegações pelo Atlântico, fruto das viagens dos portugueses para a Índia e ainda a descoberta da América, a Ilha Terceira

he was named after, awarded the first captaincy of Terceira to the Flemish noble Jácome de Bruges. The islands were inhabited, and it was the Flemish noble who was responsible for populating the island following the indication of the Portuguese Prince to do so with “catholic people”. The first settlements occupied the areas where today we have Porto Judeu and Praia da Vitória. The living conditions were developed through an agriculture-based economic activity in which cereal was valuable. As the years went by and with the development of

INFORMAÇÃO

ILHA TERCEIRA

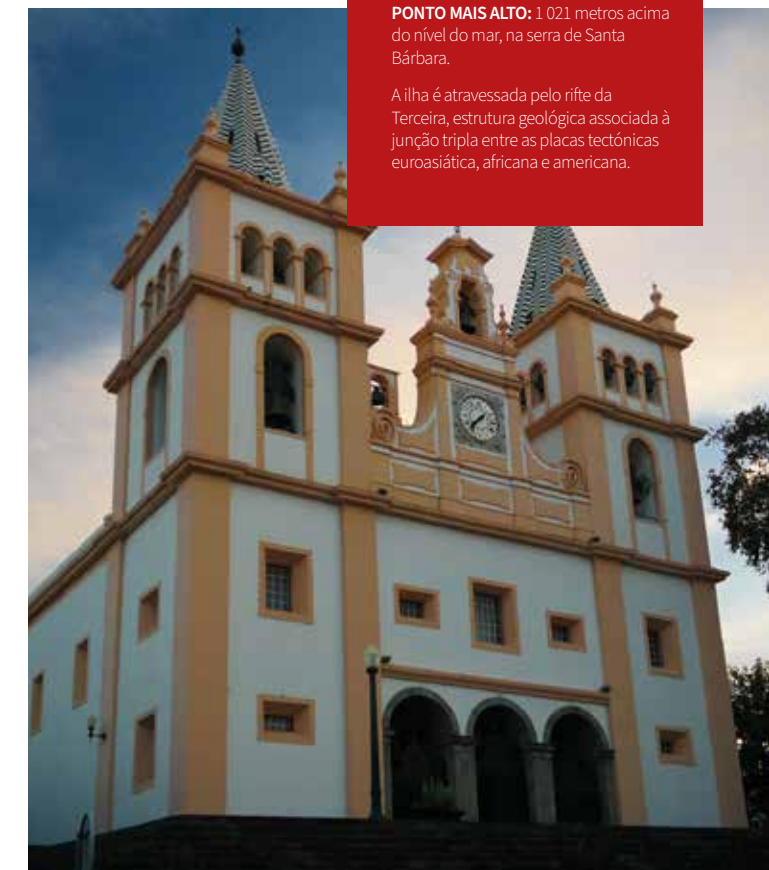
CIDADE PRINCIPAL: Angra do Heroísmo

POPULAÇÃO: 55 833 (2001)

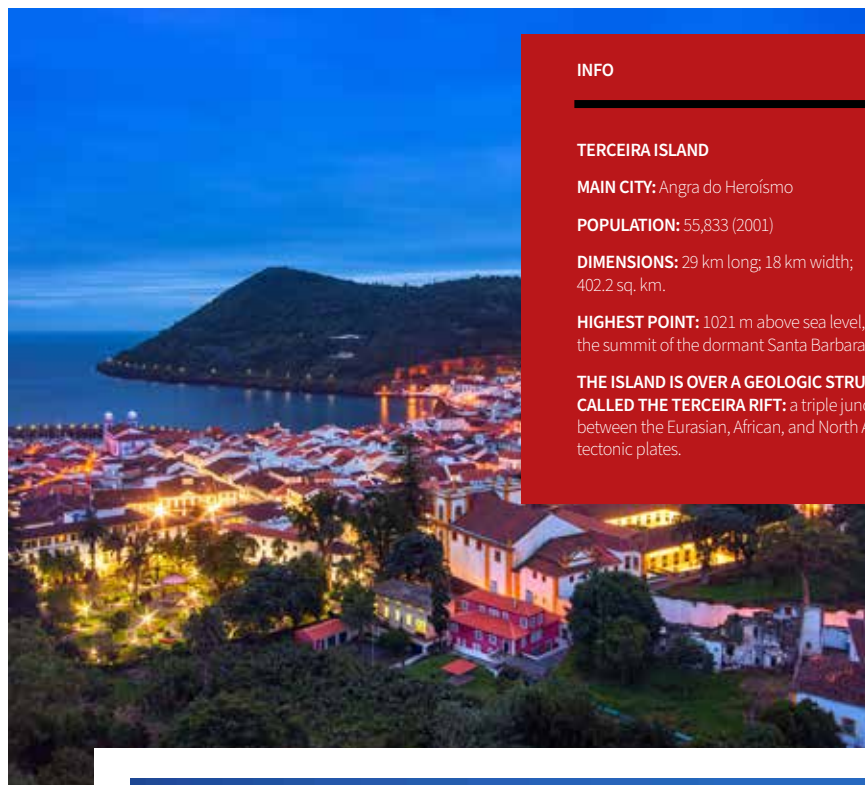
DIMENSÕES: 29 km comprimento; 18 km largura; 402,2 km quadrados.

PONTO MAIS ALTO: 1 021 metros acima do nível do mar, na serra de Santa Bárbara.

A ilha é atravessada pelo rife da Terceira, estrutura geológica associada à junção tripla entre as placas tectónicas euroasiática, africana e americana.



assiste e participa nesses acontecimentos mundiais estrategicamente colocada no meio entre o Novo Mundo e o Mundo Antigo. Isso permite também que cheguem às suas costas alguns resultados negativos na forma de ambiciosos corsários de várias nacionalidades, como ingleses, franceses e flamengos. Os passeios pela costa de certeza que nos levarão a imaginar muitos desses anos passados. Será, contudo, no final do Séc. XVI, que a Ilha Terceira acabará por desempenhar, pela primeira vez na sua História, um papel principal nos destinos de Portugal. Após a morte do rei D. Sebastião, em Marrocos, na Batalha de Alcácer-Quibir, a 4 de agosto de 1578, o trono de Portugal ficou vazio. O rei, um jovem considerado “imprudente” e desejoso de repetir feitos de cavalaria dos seus antepassados, tornou-se numa “triste figura” quando calculou mal os perigos daquilo que julgava ser uma vitória fácil contra o “infiel” no Norte de África. Os anos seguintes a Alcácer-Quibir levaram a uma disputa pelo trono de Portugal, onde o rei de Espanha, Filipe II, era um dos mais empenhados nesse direito – procurando unir as posses comerciais de Espanha às de Portugal e que estavam definidas pelo Tratado de Tordesilhas, que remontava aos tempos da viagem de Colombo à América. Um dos pretendentes portugueses era D. António, o Prior do Crato, descendente do rei D. Manuel I e que chegou mesmo a ser aclamado rei, em Santarém, a 24 de julho de 1580. Porém, o poderio militar de Filipe II falou mais alto e, a 25 de agosto daquele mesmo ano de 1580, D. António perdeu a Batalha de Alcântara perante o Duque de Alba. De fuga em fuga por



INFO

TERCEIRA ISLAND

MAIN CITY: Angra do Heroísmo

POPULATION: 55,833 (2001)

DIMENSIONS: 29 km long; 18 km width; 402.2 sq. km.

HIGHEST POINT: 1021 m above sea level, formed by the summit of the dormant Santa Barbara volcano.

THE ISLAND IS OVER A GEOLOGIC STRUCTURE CALLED THE TERCEIRA RIFT: a triple junction between the Eurasian, African, and North American tectonic plates.

the navigations through the Atlantic ocean due to the trips of the Portuguese navigators to India and also the discovery of America, Terceira Island witnessed and was part of these worldwide events, being strategically placed between the New World and the Old World. The island also experienced some negative results of ambitious corsairs of several nationalities, such as English, French, and Flemish, attacking its shore. When we stroll along the shore, we will certainly recall these years of the past. It was at the end of the 15th Century that Terceira Island would end up playing for the first time in its History a key role in what would be the fate

of Portugal. After the death of Sebastião I, in Morocco, at the Battle of Alcácer-Quibir (north of Africa), on August 4, 1578, there was a succession crisis. The king, a young man considered “reckless” and eager to repeat the achievements of his ancestors, became a “sad figure” when he miscalculated the dangers of what he thought to be an easy victory against the “unfaithful” in the North of Africa. The years after Alcácer-Quibir resulted in a succession crisis for the Portuguese throne and Philip II of Spain had a great interest in uniting the commercial possessions of Spain and Portugal, which had been previously divided by the Treaty of Tordesillas,



Ao longo da nossa visita devemos ter presente que estamos a fazer um passeio pela História. E isto começou num lugar cuja origem remonta ao ano de 1450

During our visit, we should remember that we are traveling through History. This started in a place dating back to 1450

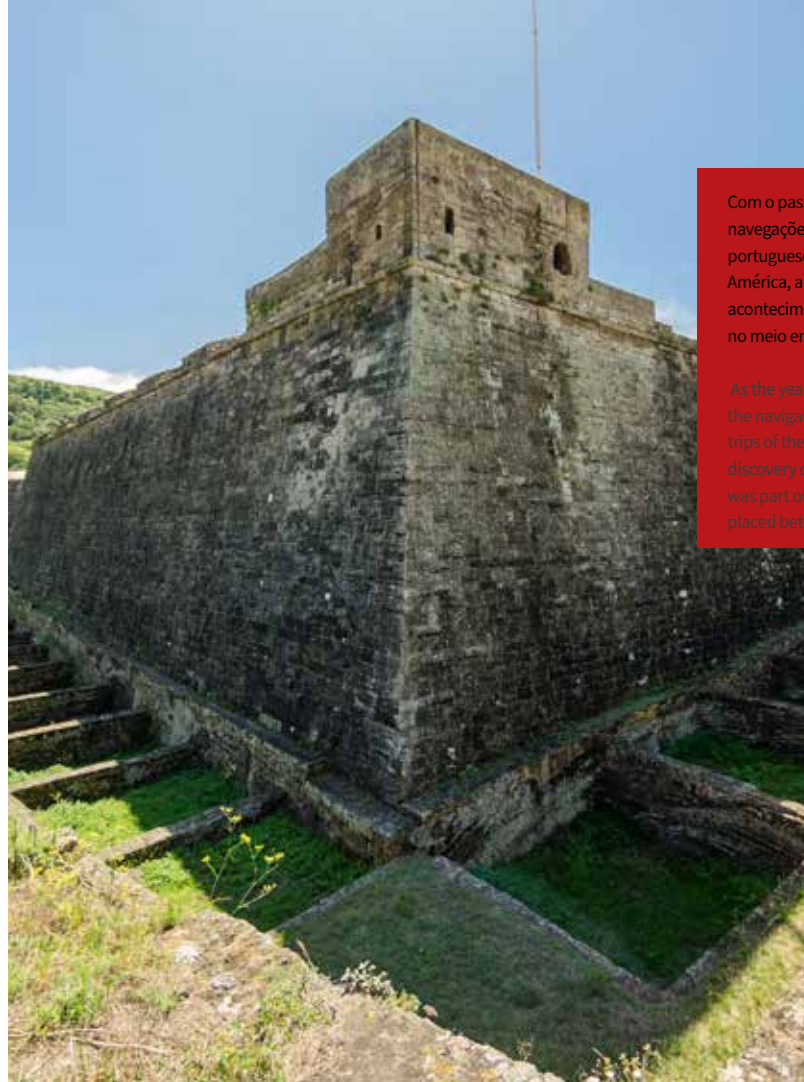
dating back to Columbus’ travels to America. One of the Portuguese pretenders to the throne was D. António, Prior of Crato, descending from King Manuel I, who was even acclaimed King of Portugal, in Santarém, on July 24, 1580. However, the military forces of Philip II of Spain were stronger, and on August 25 of that same year of 1580, D. António lost the Battle of Alcântara to the Duke of Alba. After staying in several locations in Portugal, he then went to England and France until, in 1582, he stayed in Terceira Island, where he had many supporters. This support was due to the resistance of the inhabitants of the island to the Spanish, already tested at the Battle of Salga, on July 25 of the previous year. With

the power of Lisbon in the hands of Philip II of Spain, who used to say that had inherited, conquered, and paid the throne, Terceira Island represents the main stronghold of resistance against the Spanish. The new king ordered the invasion of the island, and the fight of the Portuguese against the Spanish gave origin to a military strategy that is one of the most bizarre of the military history of the world: cows were used against the Spanish invaders. The cows were spread through the fields in large quantities, and, getting scared with the screams and harquebus shots, attacked the Spanish who had no alternative but to run. Many of the enemies died. Historical sources state that

PROXIMA PARAGEM
NEXT STOP

Portugal, passou depois por Inglaterra e França até que, em 1582, acabou por fixar-se na Ilha Terceira, onde contava com grande apoio popular. Esse apoio resultara da resistência dos terceirenses contra os espanhóis e que já tinha sido posto à prova na Batalha da Salga, a 25 de julho do ano anterior. Com o poder de Lisboa nas mãos de Filipe II - que costumava dizer sobre o trono de Portugal que herdou-o, conquistou-o e pagou-o -, é na Ilha Terceira que se encontrava o principal reduto de resistência aos espanhóis. O novo soberano ordenou então a invasão da ilha e a luta dos portugueses contra os espanhóis deu origem a um estratagema militar que é um dos mais bizarros da história militar mundial: foram utilizadas vacas contra os invasores de Espanha. O gado acabou por ser espalhado pelos campos em número considerável e, assustados os animais com gritos e tiros de arcabuzes, investiram contra os espanhóis, obrigando-os a recuar. Muitos dos inimigos acabaram

two great Spanish writers fought in this lost battle. One was the founder of the Spanish comedy, Félix Lope de Vega. The other one was Miguel de Cervantes and later, in 1605, when he published the book for which he would become universally famous, "Don Quixote", he would almost certainly remember his fight against the cows in Terceira when his "knight of the sad figure" attacked windmills thinking they were giants. The location of the battle is still today one of the reference locations of Terceira Island. During the time D. António lived on the island, it was declared the free capital of Portugal, and coins were coined here. The Money House, located at S. João Baptista Fortress, is where the "malucos" coins (80 kings) were issued. It was also in this island that, on February 13, 1582, the Magistrate of the Azores, Ciprião de Figueiredo, sent to Philip II of Spain a letter in which it can be read "It is better to die free than in peace but subdued" - this is still today the



Com o passar dos anos e o desenvolvimento das navegações pelo Atlântico, fruto das viagens dos portugueses para a Índia e ainda a descoberta da América, a Ilha Terceira assiste e participa nesses acontecimentos mundiais estrategicamente colocada no meio entre o Novo Mundo e o Mundo Antigo

As the years went by and with the development of the navigations through the Atlantic ocean due to the trips of the Portuguese navigators to India and also the discovery of America, Terceira Island witnessed and was part of these worldwide events, being strategically placed between the New World and the Old World

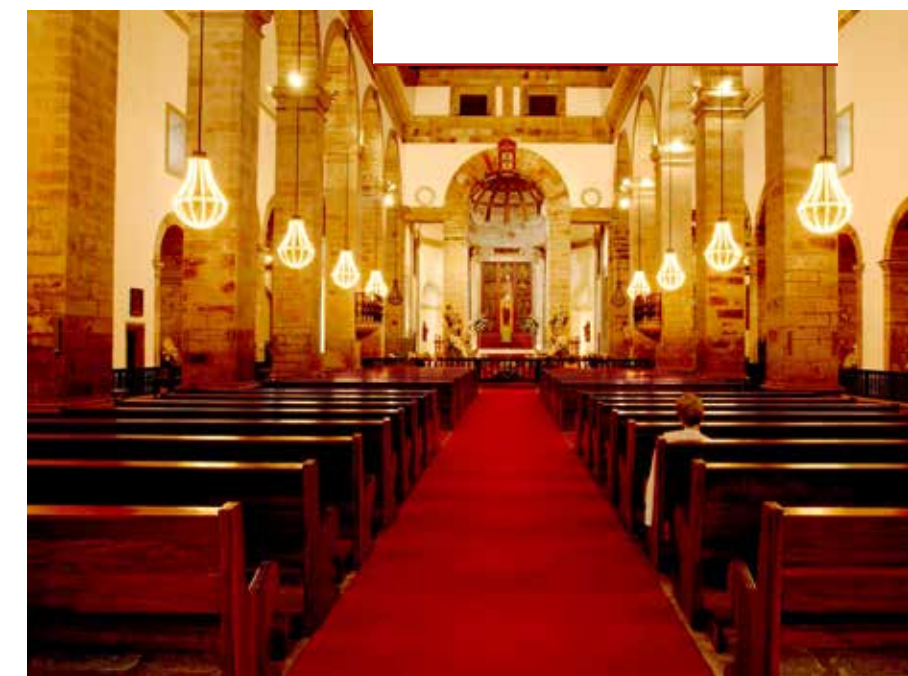
por encontrar a morte. Relatam fontes históricas que, do lado de Espanha, participam nesta batalha perdida dois grandes escritores. Um deles foi o fundador da comédia espanhola, Félix Lope de Vega. O outro chamava-se Miguel de Cervantes e, mais tarde, em 1605, quando publicou o livro que levaria à fama universal, "Dom Quixote", de certeza que ainda teria na memória a luta contra vacas na Terceira quando o seu cavaleiro da "triste figura" investiu contra moinhos julgando que eram gigantes. O local da batalha é, ainda hoje, um dos locais de referência na Terceira. Durante o tempo em que D. António residiu na ilha, esta foi declarada a capital livre de Portugal e chegou aqui a ser cunhada moeda. A Casa da Moeda, localizada na Fortaleza de São João Baptista, seria o local onde se fizeram os "malucos" de 80 reis. Foi também desta ilha que, a 13 de fevereiro de 1582, o corregedor dos Açores, Ciprião de Figueiredo, mandou a Filipe II de Espanha uma carta onde se lê a frase "Antes morrer livres que em paz sujeitos", e que é hoje a divisa dos Açores. D. António, que dizia ser o rei legítimo de Portugal, esteve na Ilha Terceira durante cerca de um ano, mas já não se encontrava aqui quando, em julho

motto of the Azores. D. António, who claimed to be the legitimate King of Portugal, lived in Terceira Island approximately one year, but was not in the island when in July 1583, two years after the Battle of Salga, the Spanish forces led by D. Álvaro de Bazán, the winner of the Battle of Lepanto, succeeded in controlling the island. The Battle of Terceira or the Bay of Mós Landing triggered the end of D. António I of Portugal's reign, later declared on August 11, 1583. The Spanish presence in Portugal only ended with the Restoration of Independence on December 1, 1640, in Lisbon. However, about 200 years later, another King of Portugal, also fighting for the throne, came to this island and declared the capital of his reign here. This happened when Pedro IV of Portugal, former Ruler of

the Empire of Brazil, was at war against his brother, D. Miguel, an episode known as the Liberal Wars. The absolutist troops of D. Miguel were defeated at the Battle of Praia Bay on August 11, 1829, promoting once again the resistance of Terceira Island against a power considered illegitimate in Lisbon. In March 1832, Pedro IV of Portugal came to Terceira Island and transformed it into the base of his liberal troops and capital

PARA ALÉM DAS MEMÓRIAS, O ARTESANATO LOCAL É SEMPRE UMA DAS MELHORES RECORDAÇÕES QUE O VISITANTE PODERÁ LEVAR DA SUA VISITA

BESIDES THE MEMORIES, THE LOCAL HANDICRAFT IS ALWAYS ONE OF THE BEST SOUVENIRS THAT THE VISITOR CAN TAKE FROM HIS VISIT



de 1583, dois anos após a Batalha da Salga, as forças espanholas, muito superiores em número e comandadas por D. Álvaro de Bazán, o vencedor da Batalha de Lepanto, foi feliz no domínio da ilha. A Batalha da Terceira ou Desembarque da Baía das Mós desencadeou o fim do reinado de D. António I de Portugal, decretado mais tarde, a 11 de agosto de 1583.

O domínio dos espanhóis só acabou com a restauração da Independência de 1 de dezembro de 1640, em Lisboa. Contudo, cerca de 200 anos depois, um outro rei de Portugal, também em luta pelo trono, veio a esta ilha fazer, pela segunda vez na História, a sua capital do Reino. Isso aconteceu quando o rei D. Pedro IV, então ex-Imperador do Brasil, estava em guerra contra o irmão, D. Miguel, naquilo que ficou conhecido como as Lutas Liberais. Data dessa época a derrota das tropas absolutistas de D. Miguel na Batalha da Praia, a 11 de agosto de 1829, promovendo uma vez mais a resistência da Ilha Terceira contra um poder que era considerado ilegítimo em Lisboa. Em março de 1832, D. Pedro IV aportou na Terceira transformando a ilha na

of one Portugal free of absolutists. Among his supporters was the writer Almeida Garrett, born in Porto in 1799, who would become an important name of the Portuguese Romantic Era. Garrett was the nephew of the Bishop of Angra, D. Frei Alexandre da Sagrada Família, and familiar with the island because he had spent part of his youth there

QUANDO MIGUEL DE CERVANTES PUBLICOU “DOM QUIXOTE”, DE CERTEZA QUE AINDA TERIA NA MEMÓRIA A LUTA CONTRA VACAS NA TERCEIRA QUANDO O SEU CAVALEIRO DA “TRISTE FIGURA” INVESTIU CONTRA MOINHOS JULGANDO QUE ERAM GIGANTES

WHEN MIGUEL DE CERVANTES PUBLISHED “DON QUIXOTE”, HE WOULD ALMOST CERTAINLY REMEMBER HIS FIGHT AGAINST THE COWS IN TERCEIRA WHEN HIS “KNIGHT OF THE SAD FIGURE” ATTACKED WINDMILLS THINKING THEY WERE GIANTS



principal base das tropas liberais e na capital de um Portugal livre de absolutistas. Com ele estava, entre outros, o escritor Almeida Garrett, nascido no Porto em 1799, e que viria a ser uma figura maior do Romantismo português. Garrett era sobrinho do Bispo de Angra, D. Frei Alexandre da Sagrada Família e conhecia bem a ilha, pois tinha passado aqui parte da juventude durante o tempo em que as tropas de Napoleão invadiram Portugal. Aqui estudou e viveu os primeiros amores. A casa onde residiu ainda hoje existe. O chamado “Exército Libertador” de D. Pedro IV ruma depois dos Açores para o Porto, onde o ex-Imperador do Brasil resistiu a um cerco durante quase um ano e que valeu depois à cidade nortenha o título de “Invicta”. Mas, tal como o Porto recebeu

aquele título, também a Ilha Terceira veria duas das suas cidades serem acrescentadas com nomes distintivos. Foi Almeida Garrett, como deputado que, em 1837, redigiu os decretos onde a cidade e capital da Ilha, Angra, passou a chamar-se Angra do Heroísmo e Praia a ser Praia da Vitória.

A influência da Ilha Terceira na História não terminou com as Lutas Liberais. Cerca de 100 anos depois, com o fim da Segunda Guerra Mundial, instalou-se na ilha uma base aérea norte-americana, na zona da vila das Lages, no concelho de Praia da Vitória. Essa base, entre muitas das histórias que poderia contar, foi essencial, por exemplo, na ajuda norte-americana a Israel, em outubro de 1973, durante a chamada Guerra do Yom Kippur. Mais recentemente, foi na base na Ilha Terceira que, a 17 de março de 2003, na sequência dos atentados terroristas de 11 de setembro de 2001, teve lugar a Cimeira dos Açores. O presidente dos EUA, George W. Bush, encontrou-se com o primeiro-ministro inglês, Tony Blair, assim como com os primeiros-ministros de Espanha e Portugal, José Maria Aznar e Durão Barroso, para decidirem a invasão do Iraque e o derrube de Saddam Hussein. A vocação da Ilha Terceira para figurar nas páginas da História só nos podem ainda querer tentar adivinhar sobre o que mais poderá vir a acontecer por estas paragens. Boa estadia neste pedaço da História do Mundo!

FOI ALMEIDA GARRETT, COMO DEPUTADO QUE, EM 1837, REDIGIU OS DECRETOS ONDE A CIDADE E CAPITAL DA ILHA, ANGRA, PASSOU A CHAMAR-SE ANGRA DO HEROÍSMO E PRAIA A SER PRAIA DA VITÓRIA

IT WAS ALMEIDA GARRET, AS A DEPUTY WHO, IN 1837, WROTE THE DECREES IN WHICH THE CITY AND CAPITAL OF THE ISLAND WOULD BECOME ANGRA DO HEROÍSMO AND THE CITY OF PRAIA, PRAIA DA VITÓRIA

when the troops of Napoleon invaded Portugal. He studied and experienced his first love on the island. The house where he lived still exists. The Liberation Army of Pedro IV of Portugal traveled from the Azores to Porto, where the former Ruler of Brazil resisted a siege for approximately one year. This episode originated the name for which the northern city is known, “Invicta”. But two cities of Terceira Island also received new names. It was Almeida Garret, as a deputy, who, in 1837, wrote the decrees in which the city and capital of the island would become Angra do Heroísmo and the city of Praia, Praia da Vitória.

The influence of Terceira Island doesn’t end with the Liberal Wars. About 100 years later, with the end of the Second World War, the island received a North American airbase in the village of Lajes, municipality of Praia da Vitória. This airbase, with many stories to tell, was essential in the help given by the North American to Israel, in October 1973, during the Yom Kippur War. More recently, it was at the airbase of Terceira Island that on March 17, 2003, after the terrorist attacks of September 11, 2001, the Azores Summit was held. George W. Bush, president of the USA, met the British prime minister, Tony Blair, as well as the prime ministers of Portugal and Spain, José Maria Aznar and Durão Barroso, to decide on the invasion of Iraq and the overthrow of Saddam Hussein. Terceira Island is very present in the pages of History, and who knows what the future holds? Have a nice stay in this piece of the World’s History!



WHALE WATCHING



The most exciting adventure
in the Azores Islands!



terraazul
azoreswhalewatch.com



EcoTourism



Education



Research



WILDLIFE TOURS



Whale Watching + Islet Boat Tour

An exciting marine Wildlife tour with Biologists and Naturalists, to see and learn more about Whales and Dolphins! Unlock the scenic coastline and the Islet of Vila Franca do Campo!



If your tour does not see a Cetacean (either a Whale or a Dolphin), we welcome you back for another tour free of charge!



Marine Birdwatching Expedition

Explore hidden places looking for the season's birds and wild behavior, out at sea with incredible ocean views!



Swim with Dolphins Experience

A fantastic and unique Wildlife experience, and the best connection to Nature and Sea life in the middle of the Atlantic Ocean!



Full-day Nature + Wildlife Tours

Enjoy Wildlife in the Wild, and explore the island's main natural attractions in Vila Franca do Campo, Furnas, Lagoa do Fogo and Sete Cidades!

Book Direct

(+351) 913 453 030

www.azoreswhalewatch.com (book 24/7)

Marina Vila Franca do Campo 4, 9680 São Miguel





INFLIGHT ENTERTAINMENT

ENTRETENIMENTO A BORDO

Não dará pelo tempo a passar durante a sua viagem!

You won't notice the time passing during your flight!



FILMES
MOVIES



MÚSICA
MUSIC



ENTRETENIMENTO
PARA CRIANÇAS
KIDS ENTERTAINMENT



WIFI

COMO FUNCIONA HOW IT WORKS

1
Faça o download da aplicação "Cabin Media Player" a partir do Google Play ou da App store da Apple antes da viagem.
Download the "Cabin Media Player" app from Google Play or Apple's App store before your flight.

2
A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi.
Connect to the AirAzores_wifi free network on board.

3
Aceda ao nosso conteúdo de entretenimento a bordo nos aviões A321LR neo e nos aviões A321neo em **Access our inflight entertainment content on A321LR neo and A321neo airplanes at wifi.azoresairlines-onair.pt**

WIFI Apenas disponível no A321LR neo
Only available on A321LR neo

4
Selecione o pacote de acesso à internet.
Select internet access package.

5
Faça o login ou crie uma nova conta.
Log in or create a new account.

6
Digite os detalhes do seu pagamento e confirme a sua compra (ser-lhe-á enviado um recibo por e-mail).
Enter your payment details and confirm your purchase (an email receipt will be sent to passenger).



Mais informações em www.azoresairlines.pt
More information at

Aceda à nossa seleção de música, filmes e entretenimento para crianças para usufruir durante o seu voo nos novíssimos A321neo e A321LR neo. Ao voar nos nossos A321LR neo, poderá ainda adquirir pacotes para navegar na internet.

Access our selection of music, movies and kids entertainment to enjoy during your flight on the brand new A321neo and A321LR neo. When flying on our A321LR neo, you can also purchase packages to navigate the internet.

O QUE FAZER WHAT TO DO

Ilha Terceira, Açores

EXPLORAR AS ENTRANHAS DA TERRA, CONHECER A CASA DE UM DOS MAIS IMPORTANTES ESCRITORES PORTUGUESES DO SÉCULO XX, VER UMA EXPOSIÇÃO CARREGADA DE SIMBOLISMOS, IMAGINAR AS LUTAS CONTRA PIRATAS OU CORSÁRIOS OU SIMPLEMENTE PASSEAR E RELAXAR PELOS ENCANTOS NATURAIS. A ILHA TERCEIRA SÓ SE ESGOTA QUANDO O VIAJANTE DEIXAR DE O SER...

EXPLORE THE DEPTHS OF THE EARTH, GET TO KNOW THE HOUSE OF ONE OF THE MOST IMPORTANT PORTUGUESE WRITERS OF THE 20TH CENTURY, SEE AN EXHIBITION FULL OF SYMBOLISMS, IMAGINE BATTLES BETWEEN PIRATES AND CORSAIRS OR SIMPLY GO FOR A WALK AND RELAX SURROUNDED BY NATURE. TERCEIRA ISLAND ONLY ENDS WHEN THE TRAVELER STOPS BEING A TRAVELER...



MUSEU DE ANGRA DO HEROÍSMO - MAH

Localizado no antigo Convento de São Francisco, no Centro Histórico de Angra do Heroísmo - Cidade Património Mundial -, o museu existe neste local desde 1969. O edifício original data do Século XVII, com claustro e igreja de grande porte arquitetónico, mas foi reconstruído após o sismo de 1 de janeiro de 1980. As obras permitiram a adaptação à função museológica atual. Aqui podemos encontrar muita da informação sobre a História regional, assim como coleções de etnografia, pintura, escultura, mobiliário, traje, transporte, cerâmica, instrumentos musicais, brinquedos, fotografias, medalhística e numismática.

ANGRA DO HEROÍSMO MUSEUM

Situated in a former Franciscan convent at the Historic Centre of Angra do Heroísmo - World Heritage Site - the museum is located here since 1969. The original building dates from the 17th century, featuring a cloister and a church of great architectural value, but it was rebuilt after the earthquake of January 1st, 1980. The reconstruction allowed the adaptation of the facilities to the current museum. Here one can find many of the information on the regional history, as well as ethnography, paintings, sculptures, furniture, clothing, transports, ceramics, musical instruments, toys, photographs, coins, and medals collections.

<https://museu-angra.azores.gov.pt>



O QUE FAZER

WHAT TO DO

CARMINA GALERIA DE ARTE

CONTEMPORANEA DIMAS SIMAS LOPES

Este espaço faz também parte da extensão do Museu de Angra do Heroísmo. Inaugurado recentemente - a 9 de outubro - na sequência da sua doação por Dimas Simas Lopes, anterior proprietário, que, além de artista conceituado na área da pintura e da cultura, se distinguiu pela sua ação ímpar na difusão da Arte Contemporânea. É aqui que temos, até março de 2021, a exposição "Simbologias - Pinturas de Dimas Simas Lopes", que apresenta dois conjuntos de obras: "Breviário Açoriano" e "Sinais da Matéria", onde temos "telas de grande dimensão espiritual, em que a universalidade de símbolos ancestrais é impregnada por uma vivência regional, criando uma iconografia açoriana fortemente marcada pela presença do Divino".

CARMINA CONTEMPORARY ART GALLERY DIMAS SIMAS LOPES

This space is also part of the Angra do Heroísmo Museum. Recently inaugurated - October 9 - after its donation by Dimas Simas Lopes, former owner, who, besides being a renowned artist in the fields of painting and culture, also differentiated himself through his unique action regarding the promotion of Contemporary Art. Until March 2021, the gallery presents the exhibition "Symbologies - Paintings by Dimas Simas Lopes", which includes two sets of works: "Azorean Breviary" and "Signs of Matter", featuring "canvas of an enormous spiritual dimension in which the universality of ancestral symbols is impregnated by a strong regional experience creating an Azorean iconography heavily marked by the presence of the Divine."



<http://www.carminagaleria.com/>

FORTALEZA S. JOAO BAPTISTA

Esta fortaleza encontra-se dentro da Zona Classificada como Património da Humanidade, no Monte Brasil, e é uma construção que remonta a 1593, erguida durante o domínio espanhol, tendo então sido denominada Fortaleza de São Filipe. Após a Restauração da Independência Portuguesa, em 1640, as tropas de Espanha ainda permaneceram no local durante onze meses, até a entrega e reconhecimento do domínio português, altura em que passou a ter o nome atual. Estamos a falar de um espaço que o visitante poderá ver e que se estende por perto de 4 quilómetros de muralhas defensivas, envolvendo o próprio Monte Brasil. No seu interior temos ainda a Igreja de São João Baptista, a Capela de Santa Catarina e o Palácio dos Governadores. É ainda reconhecida como sendo a maior fortaleza construída pela Espanha em todo o mundo. Servia para proteção costeira contra os ataques e pilhagens por parte de piratas e corsários. Durante o período da Ditadura em Portugal, serviu como prisão política.



S. JOÃO BAPTISTA FORTRESS

This fortress is located inside the area classified as World Heritage, Monte Brasil. The construction dates to 1593, and it was built during the Spanish dominance, receiving then the name São Filipe Fortress. After the Portuguese Restoration of Independence, 1640, the Spanish troops remained at this location for eleven months until the acknowledgment of the Portuguese dominance, the time when it received its current name. It has almost 4 km of defensive walls, which also encompass Monte Brasil. Inside we can find São João Baptista Church, Santa Catarina Chapel, and the Governors' Palace. It is also acknowledged as the biggest fortress built by Spain worldwide. It acted as coastal protection against the attacks and plunders of pirates and corsairs. During the period of dictatorship in Portugal, it was used as a political prison.





RESERVA FLORESTAL DE RECREIO DO MONTE BRASIL

O Monte Brasil é um antigo vulcão extinto com origem no mar e, por motivos de defesa estratégica, foram aqui erguidas fortificações – como o já mencionado Forte de S. João Batista –, mas também, durante a Segunda Guerra Mundial, foram instaladas baterias antiaéreas. Entretanto, o local evoluiu para uma reserva florestal - Reserva Florestal de Recreio do Monte Brasil -, onde podemos encontrar uma vasta riqueza botânica, com equipamentos de lazer, que fazem deste espaço um ponto de visita obrigatório por ser o parque urbano de excelência de Angra do Heroísmo. Do seu alto, temos uma vista panorâmica da costa sul da ilha e, em dias limpos, podemos ver a ilha de São Jorge e, por trás, a montanha do Pico. Para o Norte avistam-se a cidade de Angra do Heroísmo e as serras da Ribeirinha, do Morião e de Santa Bárbara.

MONTE BRASIL RECREATIONAL FOREST RESERVE

Monte Brasil is an extinct volcano that emerged from the sea and, for strategic defense reasons, forts were built here - as the already mentioned S. João Batista Fortress - but also during the Second World War, several anti-aircraft batteries were installed. Meanwhile, the location developed into a forest reserve - Monte Brasil Recreational Forest Reserve - where it is possible to find a vast botanical diversity, with entertainment equipment, making this a must-see site as it is the urban park of Angra do Heroísmo. From its top, we have a panoramic view of the south coast of the island and, when the sky is clear, it is possible to see São Jorge Island and behind it, Pico Mountain. If you look north, you can see the city of Angra do Heroísmo and the Ribeirinha, Morião, and Santa Bárbara mountains.



CASA VITORINO NEMÉSIO

A Casa Vitorino Nemésio, na Praia da Vitória, homenageia um dos maiores escritores portugueses do Século XX. Aqui podemos visionar vídeos sobre uma personalidade que nasceu nestas paragens em dezembro de 1901 e que ficou na memória de muitos portugueses pelo seu programa televisivo “Se bem me lembro”. Dele é também essa obra literária intitulada “Mau Tempo no Canal”, romance de 1944, cuja ação tem lugar nas ilhas do Faial, Terceira, Pico e São Jorge, entre 1917 e 1919, retratando a sociedade açoriana da época. Na casa temos alguns pertences nemesianos, bem como uma série de painéis ilustrativos de época. Aqui também se pode observar utensílios domésticos, que permitem compreender como seria o quotidiano da casa. Existe ainda um espaço destinado a estabelecer uma ligação ao Centro de Estudos Nemesianos da Universidade dos Açores, de forma a possibilitar um estudo mais aprofundado da obra deste escritor. É ainda possível visitar a oficina de marcenaria, local onde se recorda a profissão do avô de Nemésio.

Casa Vitorino Nemésio
Rua de São Paulo nº 7, Santa Cruz,
9760 Praia da Vitória



atlântico line

CONTINUAMOS A NAVEGAR JUNTOS, EM SEGURANÇA.

WE CONTINUE TO NAVIGATE TOGETHER, SAFELY.

Saiba mais / Find out more

WWW.ATLANTICOLINE.PT

ACORES

HOUSE MUSEUM VITORINO NEMÉSIO

The House Museum Vitorino Nemésio, located at Praia da Vitória, is an homage to one of the biggest Portuguese writers of the 20th century. Here, one can watch videos about the writer born in the Azores in December 1901. Vitorino Nemésio remains in the memory of many Portuguese also for its television program “If I recall it correctly”. He is also the author of the novel “Stormy Isles - An Azorean Tale”, 1944. The action of the novel takes place in the islands of Faial, Terceira, Pico, and São Jorge, between 1917 and 1919, describing the Azorean society at that time. The house has some personal belongings of the author as well as several painted panels of the era. Some domestic utensils exhibited help in understanding how the daily life of the house would be. There is also a space intended to establish a link with the Centro de Estudos Nemesianos of the University of the Azores, to allow a deeper study of the author’s work. It is also possible to visit a carpentry shop where the grandfather of Vitorino Nemésio worked.

House Museum Vitorino Nemésio
Rua de São Paulo nº 7, Santa Cruz,
9760 Praia da Vitória



PRINCIPIOS ATIVOS 100% NATURAIS

- Extrato de dióspiro
- Óleo Vegetal de Carço de Alperce

Os óleos essenciais foram cuidadosamente selecionados para proporcionar um cuidado regenerativo da pele para uma tez uniforme e revitalizada.

- Óleo essencial de Gerânio
- Óleo essencial de Orquídea
- Óleo essencial de Patchouli

COMPRE ONLINE | www.folhadagua.pt

A ESSÊNCIA DA BELEZA
numa só gota!



Código Desconto: **SATA20** | Um presente especial da FOLHA D'ÁGUA para todas as leitoras.

O QUE FAZER WHAT TO DO

MONUMENTO NATURAL DO ALGAR DO CARVÃO

Aqui temos um dos poucos vulcões visitáveis em todo o mundo. Podemos encontrar o Algar do Carvão no meio da ilha Terceira, a cerca de 12 quilómetros a norte de Angra do Heroísmo, a uma altitude perto dos 640 metros. Trata-se da cavidade vulcânica mais conhecida nos Açores, onde o visitante tem boas condições para poder entrar nas entranhas da terra, como um personagem de Júlio Verne. Não há notícias de um mundo desconhecido no seu interior, mas sabe-se que é uma experiência única na vida.

NATURAL MONUMENT OF ALGAR DO CARVÃO

This is one of the few volcanoes which can be visited in the world. Algar do Carvão is situated in the central area of Terceira Island, approximately 12km North of Angra do Heroísmo, at an altitude of roughly 640 meters. It is the most famous volcanic cavity in the Azores where the visitor can enter the depths of the earth, just as the characters of Jules Verne did. There is no news of an unknown world in its interior, but it is a unique lifetime experience.



azorean spirit

Atentos à sua Saúde

ANÁLISES CLÍNICAS
GERMÃO DE SOUSA
LABORATÓRIO DE QUÍMICA LABORATORIAL

Colheita:
2ª a 6ª: 7h30m às 16h,
sábados- 8h às 12h.

Horário CSS:
2ª a 6ª: 7h30m às 20h30m
Sábados: 8h às 16h.
Estamos abertos
ocasionalmente:
sábados até às 19h,
domingos e feriados.

Favor, confirmar na véspera,
junto da receção.

+351) 296 650 850

+351) 296 650 853

geral.css@gnipeninsular.pt

Rua da Argentina, 149
B/C 9500-032 PDL
5 Miguel - Açores

CLINICASAUSEBASTIAO.COM

Acordos:




- IMAGIOLOGIA**
Ecografia
Mamografia
Raio X
TC
- GASTROENTEROLOGIA**
Endoscopia Alta
Biópsias
Transendoscópicas
Rectosigmoidoscopia
flexível
- CARDIOLOGIA**
Electrocardiograma
Simples
Prova de Esforço
Tratador de 24h
Ecocardiograma
- ANESTESEOLOGIA**
- ANGIOLOGIA**
CIRURGIA VASCULAR
Laxentorquia
Tratamento das Varizes
- NEUROCIRURGIA**
- NEUROPSICOLOGIA**
- NEUROLOGIA**
- DERMATOLOGIA**
- ENDOCRINOLOGIA**
- EDUCAÇÃO ESPECIAL E REABILITAÇÃO**
FISIOTERAPIA INFANTIL
- MEDICINA DENTÁRIA**
- MEDICINA DO TRABALHO**
- MEDICINA GERAL E FAMILIAR**
- MEDICINA DA DOR**
- MEDICINA INTERNA**
- CIRURGIA PLÁSTICA, ESTÉTICA E RECONSTRUTIVA**
- CIRURGIA GERAL**
- CIRURGIA MAXILO FACIAL**
- IMUNO-ALERGOLOGIA**
Testes Cutâneos
- INFECIOLOGIA**
- MEDICINA DE VIAGEM**
- NEFRROLOGIA**
- NUTRIÇÃO**
- PNEUMOLOGIA**
- ALERGOLOGIA**
Exatador da Asma do Sono
Espirómetro
- TRANSPLANTE CAPILAR**
- TERAPIA DA FALA**
- PSICOLOGIA**
- PSIQUIATRIA**
- REUMATOLOGIA**
- UROLOGIA**
Cistoscopia
Urofluimetria
- CIRURGIA DE AMBULATORIO E INTERNAMENTO**
Paralelo
- CONSULTAS**
AMBULATORIAIS E AD DOMICILIO
- PEQUENA CIRURGIA**
- OFTALMOLOGIA**
Retinografia
Laserterapia
OCUL
- ORTOPEDIA**
- OTORRINOLARINGOLOGIA**
Laringoscopia
Rinoscopia
Sinusoscopia
- PODOLOGIA**
- PEDIATRIA**
- PEDEPSIQUIATRIA**



EXPRESS PRIME

DÊ PRIORIDADE AO
TRANSPORTE DA SUA CARGA!

GIVE YOUR CARGO A PRIORITY SERVICE!

- Tratamento prioritário | Priority handling
- Flexibilidade de entrega | Schedule flexibility
- Levantamento prioritário | Priority delivery



O produto Express Prime da SATA - Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe irá trazer mais vantagens.

- **Tratamento prioritário**
carga com prioridade de embarque;
- **Maior flexibilidade para entrega**
até 2 horas antes do horário de partida do voo;
- **Entrega prioritária**
à chegada ao destino.

Condições:

Peso taxável máximo de 45 kg por consignamento;
Produto aplicável a transportes de carga geral a pagar na origem e para os pesos indicados no tarifário;
Aplicável a todas as rotas domésticas SATA Azores Airlines:
Lisboa - Açores - Lisboa
Porto - Açores - Porto
Açores - Funchal - Açores
(Açores inclui todas as ilhas)

Valores totais a cobrar na carta de porte:
Peso até 10 kg: 65€
Peso acima de 10 kg e até 20 kg: 75€
Peso acima de 20 kg e até 30 kg: 90€
Acima de 30 kg e até 45 kg: 110€

+351 296 209797 | carga.reservas@sata.pt

SATA - Azores Airlines' Express Prime cargo service is a differentiated product that will bring you greater benefits.

- **Priority handling**
cargo with priority shipment;
- **Greater schedule flexibility**
for cargo acceptance up to 2 hours before flight departure;
- **Priority delivery**
upon arrival at the destination.

Conditions:

*Maximum chargeable weight of 45 kg per consignment;
Product applicable to general cargo transportation payable at the origin and for the weights indicated below;
Applicable to all domestic SATA Azores Airlines routes:
Lisbon - Azores - Lisbon
Porto - Azores - Porto
Azores - Funchal - Azores
(Azores includes all islands)*

*Total amounts to be charged on the Air Waybill:
Weight up to 10 kg: 65€
Weight over 10 kg and up to 20 kg: 75€
Weight over 20 kg and up to 30 kg: 90€
Weight over 30 kg and up to 45 kg: 110€*

www.azoresairlines.pt

COMER EM

Ilha Terceira



WHERE TO EAT

SABORES FLAVOURS

COMER NA ILHA TERCEIRA É MAIS DO QUE UMA NECESSIDADE BÁSICA DO CORPO. É SOBRETUDO UM MOMENTO DE CULTURA. NAS ESCOLHAS QUE SELECIONAMOS PARA O VISITANTE, TEMOS A CERTEZA QUE VAI ENCONTRAR POR DETRÁS DE CADA OFERTA GASTRONÓMICA UM POUCO DA HISTÓRIA QUE FAZ ESTE LOCAL SER ÚNICO PARA SABOREAR E GUARDAR A EXPERIÊNCIA NA MEMÓRIA. E POR MUITOS ANOS...



EATING IN TERCEIRA ISLAND IS MORE THAN A BASIC NEED. IT IS ABOVE ALL A MOMENT OF CULTURE. AMONG THE CHOICES WE SELECTED, WE ARE CERTAIN THAT YOU ARE GOING TO FIND IN EACH GASTRONOMIC OFFER SOME OF THE HISTORIES OF THIS UNIQUE PLACE, MAKING IT AN UNFORGETTABLE MEMORY FOR MANY YEARS.



TI CHOA

Se queremos comer numa tradicional casa da Terceira, não há nada como o Ti Choa. Um restaurante prestes a cumprir 15 anos de existência e que foi criado por uma mãe, Maria Alice, e as suas duas filhas, Lisandra e Delisa Cardoso. É aqui que o visitante pode encontrar as autênticas iguarias locais como se faziam no "antigamente". As receitas tradicionais são elaboradas com os produtos açorianos numa panela de três pernas, do tempo dos nossos avós. O cheiro do pão cozido em forno de lenha mistura-se com as carnes locais. A melhor opção é ir mesmo pelo menu de degustação, para garantir que não fica nada por provar. E nunca mais esquecer. Poderá então saborear a boa morcela com broa de milho, linguiça, torresmos de cabinho, carne de porco em molho de fígado e a tradicional alcatra. E como ainda sobra sempre espaço para a sobremesa, recomenda-se o pudim de vinagre. O nome do restaurante tem ainda uma pequena história: antes de o ser, vivia ali um emigrante que, ao contar histórias, dizia sempre "chôa", do inglês "sure". E ficou essa homenagem a todos os emigrantes na figura do "Ti Choa".

GROTA DO MARGARIDE Nº1 SERRETA
9700-661 SERRETA
RESERVAS: (+351) 295 906 673
WWW.FACEBOOK.COM/TI.CHOA



INTACT
AZOREAN NATURE
ALOJAMENTO LOCAL



Telf.: +351 966 030 375 · reserve@intact.pt · intactazoreannature/ · www.intact.pt
Caminho Novo Urzelina · 9800-423 Velas - São Jorge - Açores

TI CHOA

If we want to eat at a traditional house in Terceira Island there is no place like the Ti Choa. Almost celebrating 15 years of existence, it was created by a mother, Maria Alice, and her two daughters, Lisandra and Delisa Cardoso. Here the visitor can find the authentic delicacies just as they were cooked in the old days. The traditional recipes are made using Azorean products in a pan with three legs from the time of our grandfathers. The smell of bread cooked in a firewood oven is blended with local meats. The best option is the tasting menu to assure that nothing is left untasted and keep those flavors forever. You can taste the nice "morcela" (black pudding) with "broa" (cornbread), "linguiça" (sausage), "torresmos de cabinho" (pork meat), pork with liver sauce, and the traditional rump. And because there is always room for dessert, we recommend the vinegar pudding. The name of the restaurant has a story: before being a restaurant, it was the house of an emigrant who, when telling stories, constantly said "chôa" from the English "sure". And the name is an homage to all emigrants in the figure of the "Ti Choa".

GROTA DO MARGARIDE N°1 SERRETA
9700-661 SERRETA
RESERVATIONS: (+351) 295 906 873
WWW. FACEBOOK.COM/TI.CHOA



QUINTA DOS AÇORES

Existem vários espaços sob a designação da marca Quinta dos Açores. O primeiro abriu em Angra do Heroísmo e, como eles dizem, aqui não há necessidade de se guardarem os segredos dos bons sabores: o visitante tem a possibilidade de ver alguns dos processos produtivos antes ou depois de experimentar os produtos confeccionados no restaurante. Não perca aqui a oportunidade de provar o queijo fresco da quinta ou uma boa tábua de queijos locais. Uma sopa de entrada, seguido de um bife ou um hamburger. Há também saladas e menus para crianças. É massa de legumes. A sobremesa é um gelado, pois este é um restaurante que também é especializado nestas doçarias frescas.

PICO REDONDO, 149 S. BENTO
ANGRA DO HEROÍSMO
(+351) 295 216 213
WWW. QUINTADOSACORES.COM

QUINTA DOS AÇORES

There are several spaces with the brand name "Quinta dos Açores". The first opened in Angra do Heroísmo and, as they say, there is no need to keep the secrets of nice flavors: the visitor has the opportunity to see some of the production processes before and after trying the prepared products at the restaurant. Don't miss the opportunity to taste the fresh cheese of the farm or a board of excellent local cheeses. Start with a nice soup, followed by beef or a hamburger. There are also salads and a kids' menu. And pasta with vegetables. The dessert is ice cream, as this is a restaurant also specialized in confectionery.



TASCA DO RAMO GRANDE

Para petiscar num ambiente de "brasserie" cosmopolita, a nossa sugestão vai para a Tasca do Ramo Grande. Em apenas um ano de existência, este local já se impôs na "movida" Praia da Vitória, fruto da qualidade do espaço e ofertas gastronómicas. Tem, por exemplo, carne maturada por 28 dias, daquela que se desfaz na boca. O bife da vazia é o prato de carne que mais sai para as mesas. Pelo lado do peixe, temos o caso do polvo grelhado. Depois, existe boa variedade na escolha das cervejas, que permite um acompanhamento à medida de todos os produtos locais. O cliente pode optar por dezenas de propostas e que representam cervejas de vários países. Os petiscos, com polvo ou coelho e outras carnes, incluem ainda marisco e queijos locais. A grande dificuldade nesta tasca será mesmo o que escolher.

LARGO DA IGREJA, 222 - VILA
DAS LAJES
9760-275 PRAIA DA VITÓRIA
(+351) 295 517 234
WWW. FACEBOOK.COM/
TASCARAMOGRANDE

TASCA DO RAMO GRANDE

Our suggestion to have a snack in a cosmopolitan "brasserie" is Tasca do Ramo Grande. With only one year of existence, this place has conquered its space in Praia da Vitória due to the quality of the space and the gastronomic offers. It offers, for example, meat matured for 28 days which simply melts in the mouth. The sirloin steak is the most desired meat dish. If you prefer fish, there is a grilled octopus. There is also a wide range of beers to enjoy with the meal matching all local products. The client can select from thousands of proposals representing beers from several countries. The delicacies include, for example, octopus or rabbit and other meats, as well as seafood and local cheeses. The most difficult part here is deciding what to choose.





Queen Catarina's Tea



UM CHÁ COM HISTÓRIA...

Em homenagem à data de aniversário de D. Catarina de Bragança, foi elaborada uma mistura especial que reúne o sabor único do Chá Pu-erh (conhecido como o Chá dos Imperadores), ao sabor da laranja de Portugal e ao aroma característico da canela como referência às descobertas portuguesas. Assim, concebeu-se um chá distinto e de sabor inigualável, ideal para partilhar bons momentos com quem mais gosta!

www.catarinaqueentea.com

Código Desconto: **SATA20** | Um mimo especial para que todas as leitoras possam saborear o Chá da Rainha.
Oferta dos portes de envio.



CANETA

Aqui, o prato "obrigatório" é a espetada de "fillet mignon" de Angus maturada. E é preciso encomendar. Para um restaurante que, em 1998, começou por ser um pequeno "snack-bar", o Caneta foi conquistando o seu espaço próprio e, em apenas dois anos, já estava a ampliar com a abertura da primeira sala do restaurante no primeiro andar. O crescimento não parou e agora é um espaço com capacidade para 130 pessoas. O melhor de tudo é que a qualidade é a mesma: boa. Ou excelente, se o quiserem assim considerar... Nada que espante, pois a qualidade dos produtos locais é única. Só que não basta ter os melhores produtos se não houver mãos experientes que saibam o que fazer com eles. E aqui, sabemos que estamos bem entregues. E se não estiver com vontade para a carne, não deixe de se deliciar, por exemplo, com as lapas grelhadas ou as amêijoas de São Jorge.

RUA AS PRESAS 13, ALTARES
9700-308 ANGRA DO HEROISMO
(+351) 295 989 162
WWW.RESTAURANTECANETA.COM

CANETA

Here the "mandatory" dish is the matured Angus "fillet mignon" skewer. It has to be ordered. For a restaurant which, in 1998, started as a small "snack-bar", the Caneta conquered its own space and in just two years it was already expanding with the opening of the first room of the restaurant on the first floor. It hasn't stopped growing since then and is now a space with capacity for 130 people. The best of all is that the quality is the same: good... or excellent, not to wonder based on the unique quality of the local products. But it isn't enough to have the best products if there are no experienced hands capable of transforming them. And here we know that they are in good hands. If you don't feel like having meat, you still can delight yourself with grilled limpets or São Jorge clams.



azoresairlines.pt



Em pleno Oceano Atlântico, num dos que foi considerado destino Europeu mais seguro em 2020, a Quinta da Ribeira da Urze situa-se na Ilha do Pico, Açores. Localizada na Prainha de Cima, concelho de São Roque do Pico, numa magnífica e verdejante paisagem moldada pelos vulcões, a Quinta da Ribeira da Urze insere-se entre o mar e a serra, permitindo sentir tanto a frescura dos pastos, bem como a brisa do mar e o cantar dos cagarros pela noite. Constituída por 3 casas independentes totalmente equipadas e com todas as comodidades, e ainda por um grande jardim, aqui terá total privacidade e todas as condições de segurança para aproveitar a sua estadia da melhor forma.

Right in the Atlantic Ocean, in one of what was considered the safest European destinations in 2020, Quinta da Ribeira da Urze is located on Pico Island, Azores. Located in Prainha de Cima, São Roque do Pico municipality, in a magnificent and green landscape shaped by volcanoes, Quinta da Ribeira da Urze is inserted between the sea and the mountains, allowing you to feel both the freshness of the pastures, as well as the breeze of the sea and the singing of shearwaters at night. Consisting of 3 independent houses fully equipped and with all amenities, as well as a large garden, here you will have complete privacy and all the security conditions to enjoy your stay in the best way.



+351 966578379 / +351 967983957 - www.qurze.com

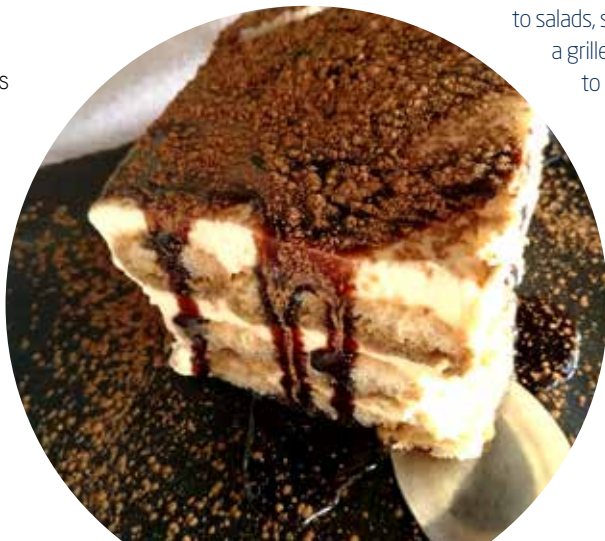




BÚZIUS

É o local onde podemos comer as melhores massas da ilha e ainda peixes de todo o género. As massas são todas preparadas com o que há de melhor na região dos Açores. Podemos aqui provar uma boa cataplana mista de peixe e marisco ou apenas de lulas. Existe ainda uma variedade de escolha a nível de saladas, como a Grega e Caesar, devidamente acompanhadas com um grelhado à escolha do cliente que tanto pode ser de camarão, frango ou carne açoriana. Está sempre assegurado que os produtos são frescos e bem apresentados. O restaurante é ainda uma mistura entre o local, o italiano e ainda com um "cheirinho" do Brasil. Assim, a boa picanha é também aqui que a podemos provar. Encerra às segundas-feiras e abre de terça a domingo entre as 12h00 e as 14h30 e volta a abrir para o jantar entre as 18h00 e as 21h30.

PISCINA DO PORTO MARTINS
9760-091 PORTO MARTINS
(+351) 295 515 555
WWW.FACEBOOK.COM/
BUZIUSAZORES



BÚZIUS

It is the place to eat the best pasta on the island and also fishes of all species. The plates of pasta are prepared with the best products of the region. Here we can taste a nice mixed fish and seafood stew or just the squids. There is also a variety of choices when it comes to salads, such as Greek or Caesar, duly served with a grilled dish chosen by the client, from shrimp to chicken or Azorean meat. The products are certainly fresh and well presented. The restaurant is also a mixture of local and Italian with a little hint of Brazil. So, there is a nice "picanha" to be tasted. It closes on Mondays and opens from Tuesday to Sunday from 12:00 PM to 2:30 PM and reopens for dinner from 6:00 PM to 9:30 PM.

azorean spirit



QUEIJADAS "DONA AMÉLIA"

Existem um pouco por toda a ilha. Foi em 1901 que o casal real português, o Rei D. Carlos e a sua mulher, a Rainha D. Amélia de Orleans, deslocaram-se em visita oficial aos arquipélagos da Madeira e dos Açores. Seria a primeira vez, em 500 anos, que os reis de Portugal visitavam as ilhas portuguesas no meio do Atlântico. Durante o seu périplo, a estadia na Ilha Terceira deixou uma marca muito especial e que sobreviveu até hoje na forma de um doce local. Foi criada uma queijada especialmente em honra da rainha e que levou o seu nome: "Dona Amélia". Hoje é um daqueles produtos locais incontornáveis. Esta queijada é uma adaptação do chamado "Bolo das Índias", um doce que remonta à época dos Descobrimentos e que era confeccionado com especiarias das rotas marítimas do Oriente, como a canela e noz-moscada. Por isso, não deixe de provar as queijadas "Dona Amélia" no local onde estas nasceram.



QUEIJADAS "DONA AMÉLIA"

They are present across the island. It was in 1901 that the Portuguese royal couple, Carlos I of Portugal and his wife, Queen Amélie of Orléans, came to the archipelagos of Madeira and Azores on an official visit. In 500 years of existence, this was the first time that the Kings of Portugal visited the Portuguese islands in the middle of the Atlantic. During their visit, their stay in Terceira Island resulted in the creation of a local cake. A "queijada" (cupcake) was created in honor of the Queen and baptized with her name: "Dona Amélia". It is one of those local products that simply have to be tasted. This cupcake is an adaptation of the "Bolo das Índias", a famous cake at the time of the Discoveries, made with spices from the maritime routes of the East, such as cinnamon and nutmeg. So, don't forget to taste the "Dona Amélia" cupcakes where they were born.

TURISMO SUSTENTÁVEL

A IMPORTÂNCIA DE SER UM VIAJANTE AMIGO DO AMBIENTE

SUSTAINABLE TOURISM

THE SIGNIFICANCE OF BEING AN ECO-FRIENDLY TRAVELER

NUNCA A PALAVRA “SUSTENTABILIDADE” FOI TÃO IMPORTANTE PARA O TURISMO. NOS AÇORES EXISTE A PREOCUPAÇÃO DE MANTER VIVO UM SISTEMA ECOLÓGICO QUE GARANTA AO MESMO TEMPO A QUALIDADE DE VIDA SOCIAL E ECONÓMICA DOS LOCAIS E VISITANTES. AFINAL, SOMOS TODOS HABITANTES DO MESMO PLANETA.

NEVER HAS THE WORD “SUSTAINABILITY” BEEN SO IMPORTANT FOR TOURISM. IN THE NATURAL PARADISE OF THE AZORES, MAINTAINING THE ECOSYSTEM ALIVE IS A REAL CONCERN WHILE ASSURING THE SOCIAL AND ECONOMIC QUALITY OF LIFE OF LOCALS AND VISITORS. IN THE END, WE ALL LIVE ON THE SAME PLANET.



A pandemia provocada pela Covid-19 demonstrou que não há fronteiras no mundo quando a natureza ameaça a vida humana. Por isso é que nos Açores sabe-se bem que fazemos parte de uma natureza em constante mutação para se regenerar dos males que a afetam. O turismo é a expressão máxima de passar fronteiras e, para que o turismo não seja um mal para a natureza, isso obriga-nos a ser cada vez mais sustentáveis. Frise-se que os Açores encontram-se pelo segundo ano consecutivo num processo de Certificação de Destino Turístico Sustentável pela Earthchek - entidade acreditada para certificar destinos turísticos-, e que, logo no primeiro ano de participação, foi contemplado como o primeiro arquipélago no mundo certificado como destino sustentável. Assim, deixamos aqui 5 dicas para que ajude os Açores a continuar a ser um destino sustentável. De certeza que vai conseguir cumprir com muitas delas.

5 DICAS PARA UM TURISMO SUSTENTÁVEL NOS AÇORES

1 - DIGA NÃO AO PLÁSTICO

As embalagens de plástico, está visto, contribuem para a poluição da Terra e, sobretudo, dos Oceanos. Os Açores possuem uma cultura baseada na Terra e no Mar. Somos como uma jangada de pedra parada no Oceano Atlântico, pelo que o Mar é como que uma extensão natural do nosso território terrestre. Os animais terrestres e, sobretudo, os marinhos, estão cada vez mais expostos aos desperdícios de plástico. Tudo o que puder evitar o consumo de

The COVID-19 pandemic revealed that there are no borders in the world when Nature threatens human life. That's why we know in the Azores that we are part of an ongoing changing Nature having a goal the regeneration of the ills affecting us. Tourism often implies crossing borders, and if we want tourism not to be detrimental to Nature, we have to become more and more sustainable. It should be noted that the Azores are, for the second consecutive year, under the process of Sustainable Tourism Destination Certification by Earthchek - the responsible entity for the certification of tourism destinations - and, in its first year of participation, it was considered the first archipelago on the world to be considered a sustainable destination. We leave you 5 tips to help us keeping the Azores a sustainable destination. You will almost certainly be able to comply with many of them.

5 TIPS FOR A SUSTAINABLE TOURISM IN THE AZORES

1 - SAY NO TO PLASTIC

Plastic packages are proven to pollute the planet and mainly the oceans. The Azores have an earth-and-ocean-based culture. We are like a stone raft in the middle of the Atlantic Ocean, and the ocean is a natural extension of our mainland. Terrestrial animals and mainly marine animals are increasingly exposed to plastic waste. Anything that can prevent plastic waste and consumption should be promoted.

2. USE RECYCLABLE BOTTLES

Based on the previous tip, we highlight that when you visit the Azores and stroll through our

O TURISMO É A EXPRESSÃO MÁXIMA DE PASSAR FRONTEIRAS E, PARA QUE O TURISMO NÃO SEJA UM MAL PARA A NATUREZA, ISSO OBRIGA-NOS A SER CADA VEZ MAIS SUSTENTÁVEIS

TOURISM OFTEN IMPLIES CROSSING BORDERS, AND IF WE WANT TOURISM NOT TO BE DETRIMENTAL TO NATURE, WE HAVE TO BECOME MORE AND MORE SUSTAINABLE

SABEMOS QUE HÁ UMA HARMONIA ENTRE QUEM AQUI VIVE DAQUILO QUE A NATUREZA HÁ MUITO NOS OFERECE E ENTRE AQUELES QUE, POR BREVES MOMENTOS DA SUA VIDA, FAZEM PARTE DA VIDA NESTA PEQUENA JANGADA DE PEDRA, NO MEIO DO OCEANO ATLÂNTICO

WE KNOW THAT THERE IS A HARMONY BETWEEN THE PEOPLE WHO LIVE HERE AND THOSE WHO, FOR BRIEF MOMENTS OF THEIR LIFE, BECOME PART OF THIS STONE RAFT IN THE MIDDLE OF THE ATLANTIC

plásticos e o lixo que isso produz deve ser estimulado.

2. USE GARRAFAS RECICLÁVEIS

No seguimento da dica anterior, salientamos que, quando passear pelos Açores, pelas nossas ruas, paisagens, lagoas e mar, use, de preferência, garrafas reutilizáveis. Evita-se assim que milhares de garrafas de plástico fiquem por aqui, perdidas na ilha, durante várias centenas de anos após a sua partida.

3 - FAÇA PASSEIOS A PÉ OU EM VEÍCULOS ECOLÓGICOS

Vai ver que, nos Açores, o melhor que tem a fazer é andar a pé. Pelos nossos trilhos, parques, cidades, campos. Um verdadeiro momento de contacto com uma natureza única e encantadora. O ar que respirar será trazido pelo vento do Atlântico, limpo e regenerador. Por isso, quando caminhar a pé não for a solução mais prática para o momento, use veículos ecológicos ou transportes públicos locais. Tudo o que puder fazer para evitar a produção de gases poluentes é certamente bem-vindo.

4 - NÃO DEIXE LIXO PERDIDO

Esta nem seria preciso ser mencionada, pois basta agir como faria em sua casa: não deixe o lixo perdido em locais públicos. Se for necessário, leve consigo um saco extra para o lixo que poderá produzir e depois deposite-o em local apropriado para o efeito. Todos agradecemos.

5 - PREFIRA O PRODUTO LOCAL

Nada como sustentar a economia e a vida social aproveitando a estadia para conhecer a gastronomia local. São sabores e produtos que dificilmente poderá vir a encontrar noutras paragens do globo. Também o nosso artesanato é uma garantia de autenticidade e poderá dar excelentes lembranças de viagem e ainda ofertas a amigos que ficaram longe. Ao agir desta forma, todos ficam a ganhar. E, quando assim acontece, sabemos que há uma harmonia entre quem aqui vive daquilo que a natureza há muito nos oferece e entre aqueles que, por breves momentos da sua vida, fazem parte da vida nesta pequena jangada de pedra, no meio do Oceano Atlântico, entre dois grandes continentes.



streets, landscapes, lagoons, and beaches, you should preferably use reusable bottles. This prevents leaving thousands of plastic bottles across the natural paradises of the island, which remain lost for several years after you leave the archipelago.

3. WALK OR USE ECOLOGICAL VEHICLES

You are going to realize that walking is one of the best activities when in the Azores. Experience the tracks, the parks, the cities, and the countryside. It is a real moment of interaction with our fascinating nature. The air you breathe will be brought by the clean and regenerative wind coming from the Atlantic. That's why, when walking is not possible, the most convenient solution is to use an ecological vehicle or the local transports. Anything you can do to prevent emissions of polluting gases is welcome.

4 - DON'T LEAVE GARBAGE BEHIND

This wouldn't even have to be mentioned. Just act if you were home: don't leave garbage behind in public spaces. When necessary, take an extra bag with you to deposit the trash and then place it in the appropriate location. We all thank that attitude.

5 - FAVOUR THE LOCAL PRODUCTS

Help to promote economy and social life and get to know the local gastronomy. Experience flavors and products that you won't probably find anywhere else in the world. We also have beautiful Azorean handicraft that you can offer as souvenirs from your trip to the friends you left at home. And, that way, everyone wins. When that happens, we know that there is a harmony between the people who live here and those who, for brief moments of their life, become part of this stone raft in the middle of the Atlantic, between two major continents.

TAMBÉM O NOSSO ARTESANATO É UMA GARANTIA DE AUTENTICIDADE E PODERÁ DAR EXCELENTE LEMBRANÇAS DE VIAGEM E AINDA OFERTAS A AMIGOS QUE FICARAM LONGE. AO AGIR DESTA FORMA, TODOS FICAM A GANHAR

WE ALSO HAVE BEAUTIFUL AZOREAN HANDICRAFT THAT YOU CAN OFFER AS SOUVENIRS FROM YOUR TRIP TO THE FRIENDS YOU LEFT AT HOME. AND, THAT WAY, EVERYONE WINS.

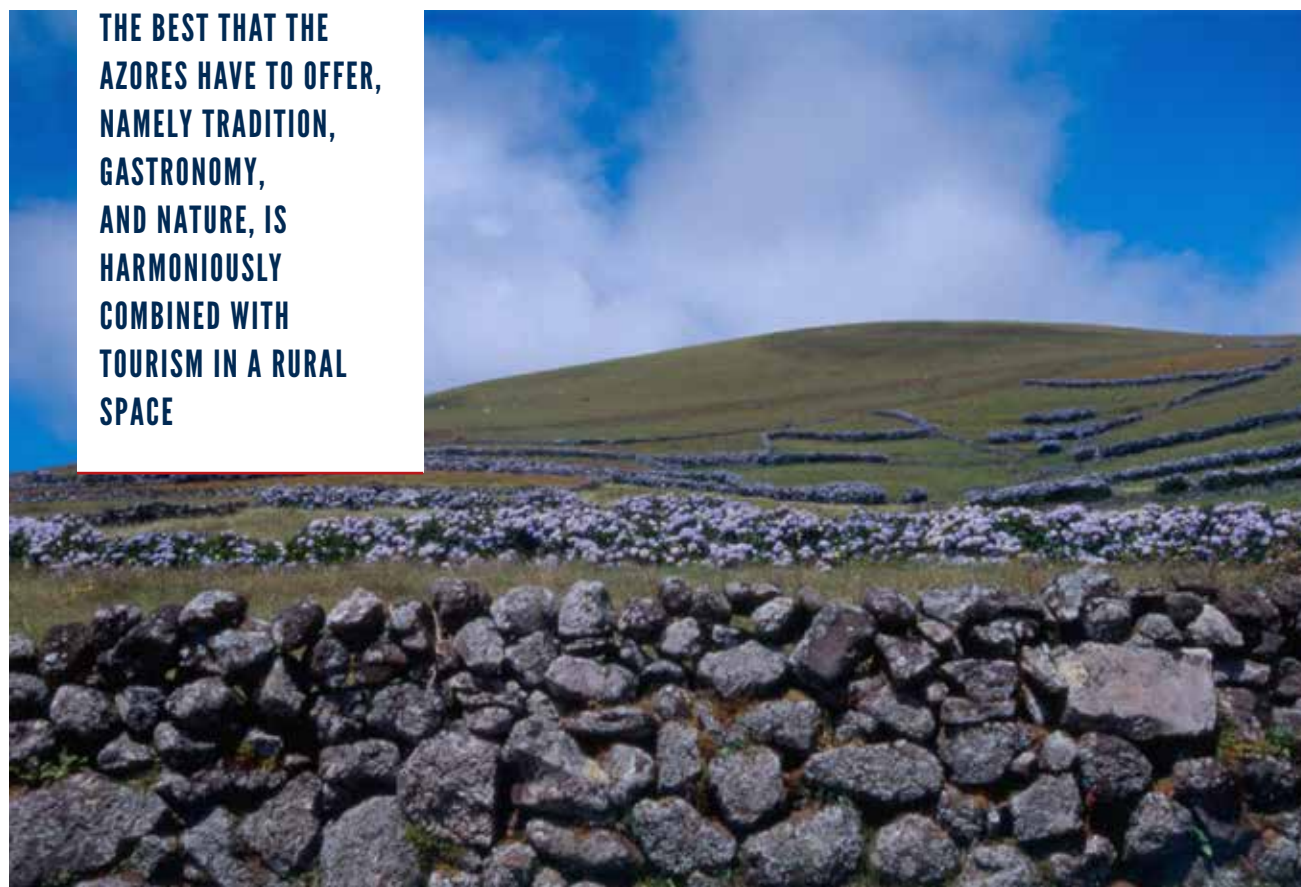
UM TURISMO RURAL EM NOME DO BOM AMBIENTE

Entre as várias medidas de turismo sustentável nos Açores podemos ainda destacar o exemplo do trabalho que tem vindo a ser desenvolvido pelas “Casas Açorianas - Associação de Turismo em Espaço Rural”. Trata-se de uma associação sem fins lucrativos, criada em 2004 por iniciativa dos proprietários de unidades turísticas, e pioneira do turismo rural e de natureza nos Açores. Atualmente, a associação representa cerca de 50 associados espalhados por oito das nove ilhas dos Açores. Apresentam-se como “um repositório de vivências, onde se pode observar e experimentar toda a evolução da cultura gastronómica e civilizacional dos Açores ao longo dos séculos”, conforme explica o seu presidente, Gilberto Vieira. A grande maioria dos alojamentos açorianos estão em espaço rural, inseridos em ambientes cuja paisagem natural circundante é uma presença dominante, e é neste sentido que tem sido uma preocupação constante das Casas Açorianas que os mesmos sejam salvaguardados, de forma a não perderem a descaracterização e essência cultural do turismo em espaço rural. Dentro daquilo que os Açores têm de melhor, esta é uma associação que estimula a recuperação de edificações em ambientes tradicionais que, de outra forma, estariam hoje ao abandono. Procuram apostar na arquitetura e materiais originais, tanto quanto possível, sem menosprezar as necessidades atuais de segurança e conforto. Para os Açores conseguirem evitar os efeitos do turismo de massas, é precioso sensibilizar o visitante para a particularidade do local onde se desloca. Aquilo que existe de melhor nestas paragens, entre a tradição, gastronomia e natureza, mistura-se de forma harmoniosa com o turismo em espaço rural. Aí, o visitante encontra um espaço próprio, “com um acolhimento familiar que as diferencia da oferta de massas, na medida em que este produto se preocupa com as questões culturais, ecológicas e atendimento personalizado”, sustenta o presidente das Casas Açorianas. Aliás, o Governo Regional dos Açores “é um dos principais parceiros da Associação, desde que reconheceu o turismo rural e de natureza como uma âncora fundamental para o já de si apelativo destino Açores. Este reconhecimento permitiu desenvolver em conjunto o investimento no setor e, sobretudo, uma eficaz promoção de um produto único e tão especial. É exemplo a nossa proposta futura de garantir a autenticidade, a qualidade e o envolvimento com o meio natural e harmoniosamente humanizado, fatores que são decisivos para a sustentabilidade, um conceito que a Associação defende e pratica desde o início”, acrescenta Gilberto Vieira. Finalmente, quem procura as unidades das Casas Açorianas “é atraído pela garantia de que terá uma inserção num meio ambiente mais genuíno, e que desfrutará mais daquilo que é a oferta turística dos Açores”, afirma o seu presidente. E Gilberto Vieira ainda concluiu: “há o contato com a natureza em formas surpreendentes. A interação com um legado de humanização profícua e pachorrenta, dois dedos de conversa com gente recetiva, simpática e sincera, uma gastronomia nascida da terra e do mar em que os produtos simples e saudáveis ganham sabores incríveis pelas mãos que replicam saberes ancestrais. A somar a isto tudo o sossego e a segurança, que são ingredientes praticamente imbatíveis no panorama turístico à escala global”.



AQUILO QUE EXISTE DE MELHOR NOS AÇORES, ENTRE A TRADIÇÃO, GASTRONOMIA E NATUREZA, MISTURA-SE DE FORMA HARMONIOSA COM O TURISMO EM ESPAÇO RURAL

THE BEST THAT THE AZORES HAVE TO OFFER, NAMELY TRADITION, GASTRONOMY, AND NATURE, IS HARMONIOUSLY COMBINED WITH TOURISM IN A RURAL SPACE



A RURAL TOURISM IN THE NAME OF THE ENVIRONMENT

Among the several measures adopted for sustainable tourism in the Azores, we can also highlight the work that has been done by “Casas Açorianas - Associação de Turismo em Espaço Rural” (Association of Tourism in Rural Environment). It is a non-profit association established in 2004 by the owners of tourist units and pioneer of Rural and Nature Tourism in the Azores. Presently, the association represents about 50 members spread by eight of the nine Azorean islands. The association presents itself as “a repository of experiences where one can observe and experience the entire evolution of the gastronomic and civilization culture of the Azores throughout the centuries”, explains its president, Gilberto Vieira. The vast majority of the Azorean accommodations are located in rural spaces, surrounded by environments where nature is the predominant feature and it is based on that principle that this association has been advocating its preservation to maintain the existing characteristics and cultural essence of tourism in the rural space. Promoting the best the Azores have to offer, this is an association that drives the restoration of existing buildings in traditional environments that would otherwise be abandoned. The association invests, as much as possible, in the original architecture and materials without neglecting the current safety and comfort needs. For the Azores to be able to avoid the effects of mass tourism, it is of crucial importance to make the visitors aware of the specificities of the place they are visiting. The best that the Azores have to offer, namely tradition, gastronomy, and nature, is harmoniously combined with Tourism in a Rural Space. There the visitor finds a unique place, “differentiating itself from the mass offers by its welcoming environment in which cultural, ecological and customization issues are true concerns”, says the president of Casas Açorianas. Moreover, the Azorean Regional Government “is one of the main partners of the association as it acknowledged that rural and nature tourism is fundamental for this already appealing destination. This acknowledgment allowed developing in partnership the investment in the sector and mainly an effective promotion of such a unique and special product. As an example, Gilberto Vieira presents their future proposal to assure the authenticity, the quality and the engagement with the natural and harmoniously humanized environment, a concept that the Association advocates and practices since the beginning,” he added. Lastly, the people who book the Azorean Houses “are attracted by the warranty of the immersion in a more genuine context allowing them to enjoy the unique tourism offer of the Azores”, says its president. Gilberto Vieira concludes: “There is a contact with nature in surprising ways. The interaction with a legacy of fruitful and calm humanization, chatting with friendly and honest people, sea-based gastronomy in which simple and healthy products gain incredible flavors by the hands that replicate ancestral knowledge. And also quietness and safety - unbeatable ingredients in the tourism scenario at a global scale”.

**A NÃO PERDER
A MUST-DO**

CANYONING NA ILHA DAS FLORES

AVENTURAS NA NATUREZA

CANYONING AT FLORES ISLAND

AVENTURES IN NATURE

O CANYONING É UMA ATIVIDADE DESPORTIVA E DE LAZER QUE APROVEITA AO MÁXIMO A NATUREZA, ATRAVÉS DA DESCIDA DE CURSOS DE ÁGUA E DECLIVES. A ILHA DAS FLORES É UM DOS LOCAIS ONDE ESTE DESPORTO É MAIS CORRENTE. NÃO É PARA TODOS, MAS OS DIFERENTES NÍVEIS DE DIFICULDADE PERMITEM A PRÁTICA A MUITOS CANDIDATOS A AVENTUREIROS. QUEM SABE SE NÃO SERÁ ESSE O SEU CASO.

CANYONING IS A SPORT AND LEISURE ACTIVITY THAT CONSISTS OF TRAVELING DOWN CANYONS AND STREAMS USING A VARIETY OF TECHNIQUES. FLORES ISLAND IS ONE OF THE LOCATIONS WHERE THIS SPORT IS COMMON. IT IS NOT FOR EVERYONE, BUT THE DIFFERENT LEVELS OF DIFFICULTY ALLOW ITS PRACTICE BY ADVENTUROUS VISITORS. IS THAT YOUR CASE?

A Ilha das Flores, no Grupo Ocidental do Arquipélago dos Açores, é conhecida por ser um dos poucos locais do mundo onde a prática do canyoning é um dos mais comuns dentro das atividades desportivas de natureza. A aventura pode passar por mais de quatro dezenas de percursos especialmente pensados para os amantes da modalidade, mas também para os amadores que queiram iniciar-se ou terem apenas uma experiência de vida. Estes percursos são acompanhados por guias devidamente formados e que ajudam a superar os obstáculos em segurança, para que o viajante possa desfrutar da aventura na natureza. A prática de Canyoning permite assim uma verdadeira simbiose entre o homem e os obstáculos naturais, em ambiente de autêntico convívio natural. A Ilha das Flores, que deve o seu nome ao facto muito natural de ser considerada, precisamente, como uma das ilhas mais bonitas dos Açores devido à qualidade da sua vegetação, tem centenas de cascatas para descobrir. É através do canyoning que o visitante poderá acabar por absorver melhor a essência da vida selvagem e equilibrada que só é possível vivenciar nestas paragens atlânticas. Por isso é que a Ilha das Flores é facilmente considerada como um dos “paraísos” do mundo do Canyoning. O visitante poderá ir pela Ribeira dos Ilhéus, Ribeira José Fraga ou ainda a Ribeira das Barrosas. Os guias conhecem os segredos de como aqui chegar e graças às

A ILHA DAS FLORES, QUE DEVE O SEU NOME AO FACTO MUITO NATURAL DE SER CONSIDERADA, PRECISAMENTE, COMO UMA DAS ILHAS MAIS BONITAS DOS AÇORES DEVIDO À QUALIDADE DA SUA VEGETAÇÃO, TEM CENTENAS DE CASCATAS PARA DESCOBRIR

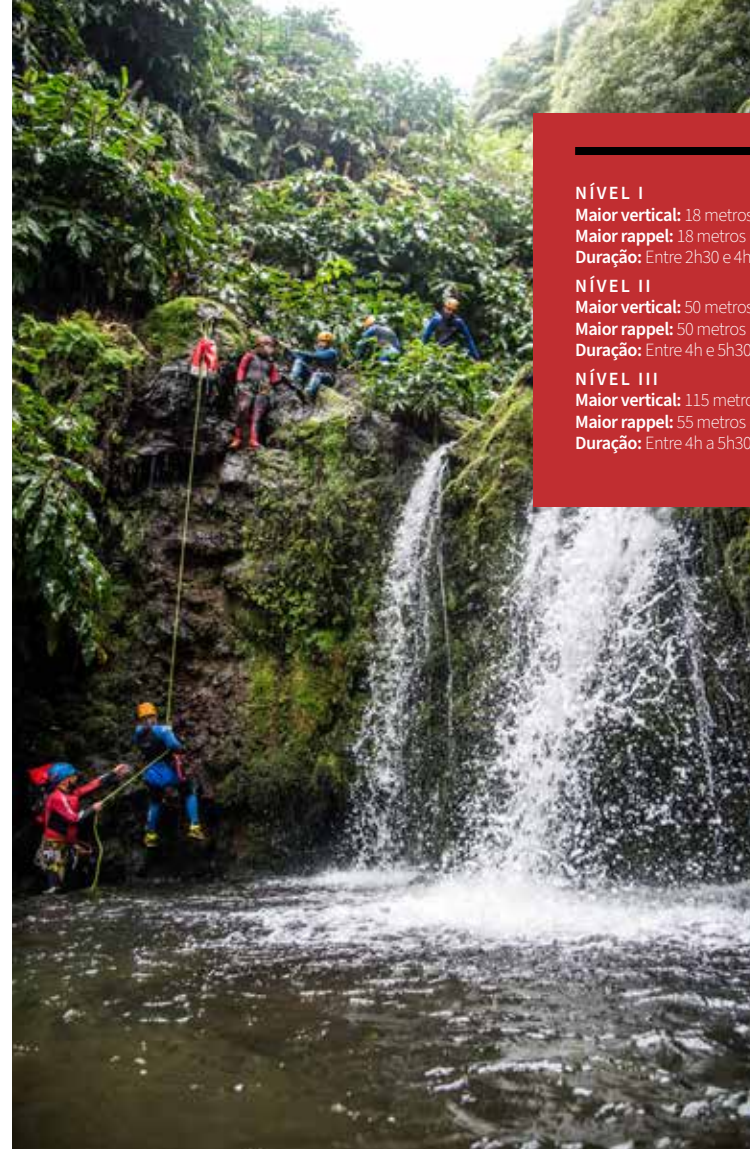
FLORES ISLAND, WHICH RECEIVED ITS NAME BECAUSE IT IS CONSIDERED ONE OF THE MOST BEAUTIFUL AZOREAN ISLANDS DUE TO ITS VEGETATION, HAS HUNDREDS OF WATERFALLS TO DISCOVER

Flores Island, belonging to the Occidental Group of the Azores archipelago, is known for being one of the few places in the world where canyoning is one of the most common sports activities in Nature. The adventure can include more than forty routes especially thought to the lovers of this activity, but also for beginner fans wanting a new adventure or just a lifetime experience. The routes are guided by duly trained experts who help to safely overcome the obstacles allowing the traveler to simply enjoy this adventure in Nature. Canyoning offers a true symbiosis between Men and the obstacles of the natural scenario joining two complementary

players. Flores Island, which received its name because it is considered one of the most beautiful Azorean islands due to its vegetation, has hundreds of waterfalls to discover. And it is through canyoning that the visitor will be able to experience and absorb the wildlife only present in this Atlantic location. This is the reason why Flores Island is widely considered one of the world’s “paradises” to practice canyoning. The visitor can go to Ribeira dos Ilhéus, Ribeira José Fraga, or Ribeira das Barrosas. The guides know how to get to these locations and, due to their unique characteristics, the visitor is going to experience rappel, countless waterfalls, and stunning



**A NÃO PERDER
A MUST-DO**



NÍVEL I
Maior vertical: 18 metros
Maior rappel: 18 metros (fácil execução)
Duração: Entre 2h30 e 4h

NÍVEL II
Maior vertical: 50 metros
Maior rappel: 50 metros
Duração: Entre 4h e 5h30

NÍVEL III
Maior vertical: 115 metros
Maior rappel: 55 metros (fácil execução)
Duração: Entre 4h a 5h30

LEVEL I
Highest waterfall: 18 meters
Biggest rappel: 18 meters (easy)
Duration: Approximately 2h30 to 4h

LEVEL II
Highest waterfall: 50 meters
Biggest rappel: 50 meters
Duration: Approximately 4h to 5h30

LEVEL III
Highest waterfall: 115 meters
Biggest rappel: 55 meters (easy)
Duration: Approximately 4h to 5h30

fotografias que gostaria de tirar durante a experiência, pois isso também já está previsto na organização do evento. Os percursos de Canyoning na Ilha das Flores são adequados para todos os níveis de experiência e idade. Só tem de marcar, aparecer e divertir-se!

already included in the package offered by the company responsible for the tour. The canyoning experience in Flores Island is suitable for all levels of experience and ages. You only have to book and then enjoy it!

qualidades únicas destes lugares, o visitante poderá beneficiar de saltos, cascatas de perder de vista e paisagens, no mínimo, surpreendentes. E no fim, os níveis de adrenalina e convívio serão recordações que ficarão bem marcadas na memória dos visitantes. A viagem aérea na Ilha das Flores poderá ter início na Ilha Terceira, o destino de eleição desta nossa edição. A organização, por norma, fornece todo o equipamento necessário para garantir o sucesso desta aventura. E o visitante não deverá preocupar-se com os detalhes da logística. Não se preocupe, por exemplo, com as

landscapes. In the end, the adrenaline levels and the interaction will become unforgettable memories for the visitors. The flight to Flores Island can be made from Terceira Island, the destination chosen for this edition. The organization company will usually provide all the necessary equipment to assure a successful adventure. The visitor doesn't have to worry about the logistical details. For example, the photos that you unquestionably want to take during the experience are



QUEM FAZ / OFFERS:

Se quiser saber mais sobre Canyoning na Ilha das Flores, poderá sempre contactar os seguintes endereços e pedir mais informações:

For more information on canyoning in Flores Island, please contact the following addresses:

www.ropeadventures.pt
 Avenida Beira-Mar, Praia da Vitória
 Terceira – Açores
 (+351) 961 804 496

www.westcanyon.pt
 (+351) 968 266 206



- **Voos operados pela SATA | AZORES AIRLINES**
Flights operated by SATA | AZORES AIRLINES
- **Destinos operados por parceiros SATA | AZORES AIRLINES**
Destinations operated by SATA | AZORES AIRLINES airline partners
AEROFLOT//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES
JETBLUE AIRWAYS//KLM//PORTER AIRLINES
SAS SCANDINAVIAN AIRLINES//CABO VERDE AIRLINES
TAP//TAROM//TRANSPORTES INTERILHAS DE CABO VERDE
UKRAINE AIRLINES//UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDEROE

Ligações ferroviárias
Train connections
DEUTSCHE BAHN//CP

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.
SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253NX

A321-253NX
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 8.200 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 30.292 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 190



A321-253N

A321-253N
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



A320-214

A320-214
Reatores CFM (G.E./SNECMA), CFM56-5B

Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



Restaurante
Associação Agrícola da Ilha Terceira
Da natureza para a mesa!
www.restauranteaait.com
Reserva já! ☎ 295 212 300 📱 @restauranteAAIT



Q200

Bombardier Q200 - Motores Pratts & Whitney Canada PW123C/D

Potência / Power: 2,150 SHP
 Comprimento / Length: 22.25 m
 Envergadura / Wingspan: 25.91 m
 Altura / Height: 7.49 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 1.839 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 37



Q400

Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratts & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
 Comprimento / Length: 32.83 m
 Envergadura / Wingspan: 28.42 m
 Altura / Height: 8.34 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 2.656 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 80

Mútua dos Pescadores
 Cooperativa de utentes de seguros,
 78 anos de história ao serviço de uma
 cultura de segurança individual e coletiva.



www.mutuapescadores.pt
 Ponta Delgada . pontadelgada@mutuapescadores.pt . 296 288 940
 Horta . horta@mutuapescadores.pt . 292 391 920
 Sede Lisboa . geral@mutuapescadores.pt . 213 936 300

SEGUROS

MUTUA

SUPERMERCADO Guarita
 QUALIDADE - COMODIDADE - ECONOMIA

OS NOSSOS SERVIÇOS **OUR SERVICES**

SUPERMERCADO SUPERMARKET **TALHO BUTCHERY**

TAKE-AWAY **PEIXARIA FISHMONGER**

SNACK-BAR

ONDE ESTAMOS **FIND US**

ANGRA DO HEROÍSMO **PRAIA DA VITÓRIA**

SÃO MATEUS **PORTO JUDEU**

Aceitamos encomendas com entregas ao domicílio. Visite o nosso site
 For home deliveries, check our website



SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagina/beneficios

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagina/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;

- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;

- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel do Canal
- Azoris Faial Garden - Azoris
- PÁTIO Turismo

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden
- Abrigo da Cascata

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terra Nostra Garden Hotel
- Hotel Marina Atlântico
- Grand Hotel Açores Atlântico
- S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadiano
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Aqua Pópulo Eco Village

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terceira Mar Hotel
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Fálésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube HUMBRIA, Hotel Golden Beach, Hotel Fálésia Garden e Hotel Fálésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Hotel Calheta Beach - Savoy Signature
- Hotel Savoy Palace - Savoy Signature
- Hotel Royal Savoy - Savoy Signature
- Hotel Gardens - Savoy Signature
- Hotel Saccharum - Savoy Signature
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel Açores Lisboa
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

COIMBRA

- Arcadas

MADEIRA - FUNCHAL

- il Basílico

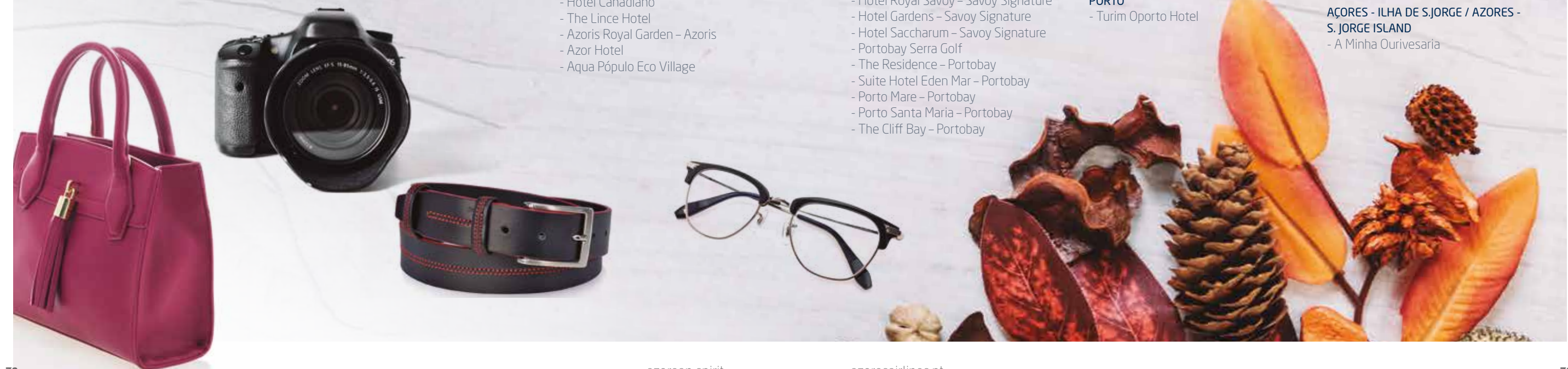
COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria



AÇORES - ILHA DE STA. MARIA /
AZORES - SANTA MARIA ISLAND
- Mascote Wine
- Armazéns Reis

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- A Vinha – Garrafeira – Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Sodigás Açores
- Securitas Direct

PORTUGAL CONTINENTAL /
MAINLAND PORTUGAL
- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL
- Securitas Direct

RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL

AÇORES / AZORES
- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Sotermáquinas

NACIONAL / PORTUGAL
- Repsol

BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE

- Açoreana de Seguros
- Santander Totta

COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE

AÇORES & MADEIRA /
AZORES & MADEIRA
- MEO

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Teatro Micaelense

VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE

AÇORES - ILHA DO PICO /
AZORES - PICO ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. JORGE /
AZORES - S. JORGE ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Best Travel
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON
- Turangra

NACIONAL / PORTUGAL
- TAP

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES
- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL
- Sixt Rent a Car

MADEIRA, LISBOA E PORTO /
MADEIRA, LISBON & PORTO
- Madlobos Rent a Car

SAÚDE E BEM-ESTAR / HEALTH CARE

AÇORES - ILHA DAS FLORES /
AZORES - FLORES ISLAND
- B&M Te Quero, Gab. Estética

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Laboratório de Análises Clínicas
Machado
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Medicangra
- Farmácia São Bento
- Fisio 3
- Elegância, Cabeleireiro, Estética
Avançada e SPA

LISBOA / LISBON
- Sara Correia Dental Clinic

LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE,
FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E
AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA,
ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ,
COIMBRA, VISEU & AZORES
- Alberto Oculista

Tem um novo negócio e quer
dinamizá-lo? Quer ser parceiro
do nosso Programa SATA
IMAGINE? Envie o seu pedido
de adesão para
parceiros.sataimagine@sata.pt
e saiba todas as vantagens.

Do you have a business and you
want to make it more dynamic?
Do you want to be a partner of
our SATA IMAGINE program?
Submit now your membership
application to the e-mail
parceiros.sataimagine@sata.pt



EXERCÍCIOS A BORDO

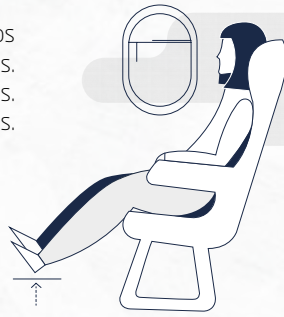
PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDÁ-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CÃIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1 ELEVÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2

JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.



3

MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



4

ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.

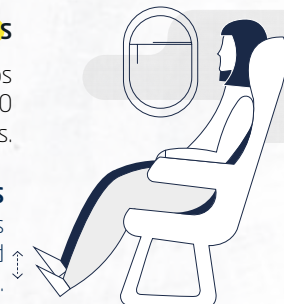


ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



6 ELEVAÇÃO DOS CALCANHARES

Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



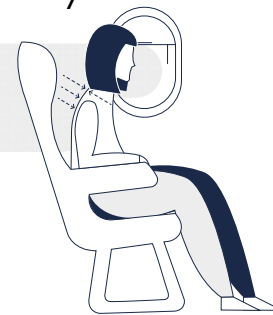
7

FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.



8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



9

FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.



10

ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT

ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço.

Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos

PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:

Aeroflot – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;

Air Europa – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;

Air France – Paris, via Lisbon and Porto;

Alaska Airlines – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;

Binter Canárias – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;

Czech Airlines – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;

JetBlue Airways – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;

KLM – Amsterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;

Porter Airlines – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;

SAS – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;

TACV – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;

TAP – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal - Azores/Madeira;

TAROM – Roménia Bucareste e Sibiu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;

Transportes Interilhas de Cabo Verde – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;

Ukraine Airlines – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;

United Airlines – EUA, via Boston / USA, via Boston;

WestJet – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;

Wideroe – Noruega, via Londres / Norway, via London;

ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

E-TAXFREE PORTUGAL - COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



CONTACTOS

CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes /
Contact Center
+ 351 296 209 720
info@sata.pt

Horário de funcionamento / Working
hours:
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

REDE DE LOJAS SATA
SATA SALES OFFICES

**ILHA SANTA MARIA /
SANTA MARIA ISLAND**

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tel.: (+351) 296 820 701/2

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 820 180

**ILHA SÃO MIGUEL /
S. MIGUEL ISLAND**

Loja de Vendas / Sales Office
Av. Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tel.: (+351) 296 209 749

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 205 414

Lost & Found
Tel.: (+351) 296 205 413

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 296 206 022/23

ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tel.: (+351) 295 403 650

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 540 047

Lost & Found
Tel.: (+351) 295 540 031

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 295 540 043

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

**GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO
DE ESPAÇO PARA CARGA, PARA VOOS
A SAÍDA DE:**

**BOOKING MANAGEMENT AND CARGO
HOLD SPACE CONTROL REGARDING
FLIGHTS LEAVING FROM:**

**AÇORES E MADEIRA /
AZORES AND MADEIRA**

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00
/ Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

Air Logistics - GSA, S.A.
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1.218
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

PORTO

GSA - OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro -
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320
4470-528 Maia, Portugal
Tel.: (+351) 229 481 936
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd - Suite 610
Los Angeles, CA 90045, USA

Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

Kales Airline Services (Canada) Inc.
5925 Airport Road, Suite 110,
Mississauga, ON
Canada. L4V - 1W1.
Toll Free: (+1) 855 672 2900
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122
Mob: (+1) 416 917 1571
opscanada@kales.com

**OS NOSSOS REPRESENTANTES
OUR REPRESENTATIVES**

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL - Serviços e Representações
Rua Cândido dos Reis, nº 9, Plateau
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel: (+238) 2615736
satacaboverde@gmail.com

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Discover the World
Tel.: (+1) 905 766 0136 - Local
Tel.: (+1) 1 833 722 0833 - Toll-free
sata.azores@discovertheworld.ca

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@flysata.de

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

www.azoresairlines.pt

azoresairlinesblog.com

facebook.com/AzoresAirlinesOfficial

instagram.com/azores_airlines_official

twitter.com/_AzoresAirlines

youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial

azorean spirit

OTIMIZAR A GESTÃO DA SUA CARTEIRA DE PRODUTOS.

**NÃO, NÃO É O SEU GESTOR DE CONTA.
É A CBK, O SEU CONSULTOR DE SEGUROS.**

Amigos, amigos, seguros à parte.

Somos parceiros das seguradoras, mas para selecionarmos e negociarmos as melhores coberturas e cotações na contratação de seguros não abrimos mão da nossa independência.

E se for preciso atuar em caso de sinistro, batemo-nos pelo interesse do cliente como se fosse o nosso. Prudente, prudente, é ter a CBK como aliado na hora de fazer um seguro.

www.cbk.pt LISBOA | PORTO | MADEIRA | AÇORES

CBK açores
Insurance brokers

CBK AÇORES - Mediadores Seguros, Lda. - R. Machado dos Santos, 32, 9500-083 Ponta Delgada / T: 296 304 520 / E: seguros@cbkacores.pt
Mediador seguros inscrito 17/07/2014 ASF categoria Agente Seguros 414409375/3, emoes vida e não vida verificável em www.asf.com.pt
NIPC: 512109720 / Capital Social: 50.000,00€

WE FIGHT FOR YOU

TERRA NOSTRA GARDEN HOTEL

Portugal's Leading Boutique Hotel

Discover in the Azores, an immersive destination in nature,
in a centenary botanical garden with volcanic and thermal hot springs.
A unique setting and an unforgettable experience,
unparalleled in any other part of the world.



Portugal's Leading
Boutique Hotel



Portugal's Leading
Boutique Hotel



Portugal's Leading
Boutique Hotel

BERSAUDE HOTELS
COLLECTIVE
AZOREAN
HOSPITALITY
SINCE 1955



DISCOVER OUR SPECIAL OFFERS FOR THIS WINTER AT:

WWW.TERRANOSTRA-GARDENHOTEL.COM

RESERVATIONS: reservas@bersaude.pt | +351 296 301 880